

L'an nòu
La chourmo de "Prouvènço d'aro" vous souvèton
uno galantouno bono annado 2024.



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Janvié de 2024

n° 405

2,50 €

L'enventaire de Prouvènço Frederi Mistral

La tresenco edicioun d'“*Uno annado, au autour*” de la Region Sud, un dispositiéu que met au lume li grândi figuro literàri qu'an marca lou Sud, après Jan Giono e Albert Camus, es Frederi Mistral que sara mes à l'ounour.

Renaud Muselier, Presidènt de la Region Sud lou presènto :
“Escrivan talentous, Foundadou dóu Felibrige, ardènt defensor de la



Prouvènço, de si tradicion, de sa lengo e de soun identita : se presènto plus Frederi Mistral ! Soun prèmi Nobel de literaturo en 1904 óufriguè à la lengo prouvençalo uno reconeissènço internaciounalo. Pèr soun obro literàri, metegùe en lume l'imaginàri e la pouèsio prouvençalo. En acò, fuguè l'enventaire de la Prouvènço. À l'òucasioun di 110 an de sa mort (1914), e dóu 170^{en} anniversàri de la creacioun dóu Felibrige, la Region Sud poudié que ié counsacra un vibrant oudenage.”

Dins la vido de Frederi Mistral, de-segur, poudèn ana de quatre en quatre coume lou bissèst e la chifro quatre counvèn encaro emai faguèsse de tèms :

- 170 an, lou 21 de mai **1854** Frederi Mistral foundo lou Felibrige à Font-Segugno.

- 160 an, lou 19 de mars **1864** lou Mèstre presido la Proumièro de l'Oupera de “Mirèio” au Teatre lirique dóu Castelet à Paris. Toujour à l'obro aviso que n'es au Cant desen de “Calendau”.

Annado Frederi Mistral



- 150 an, lou 18 de juliet **1874**, es nouma Chivalié de la Courouno d'Itàli, pèr li fèsto dóu cinquen centenàri de la mort de Petrarque à la Font de Vau-Cluso.

- 140 an, lou 25 de mai **1884** se capito de participa à la Santo-Estello de Scèus e fai dins l'encastre di Jo flourau soun bèu discours sus la lengo prouvençalo : “O Franço, maire Franço, laissez-ïe dounc, à ta Prouvènço, à toun poulit Miejour, la lengo melicouso ounte te dis : Ma maire ! E pièi, à nosto lengo, qu'an parla nòsti rèire, que parlon eilavau ti païsan e ti marin, e ti sòudard e ti felibre, à nosto lengo de famiho, fai-ïe dins tis escolo uno pichoto plaço au coustat dóu francès.” De mai aquest an “Nerto” vèn de parèisse e d'avero lou Prèmi Vitet.

- 130 an, lou 11 d'avoust **1894** inaguro à Cadenet l'estatuo d'Andriéu Estienne, “*Lou Tambour d'Arcole*” e anara lou 21 de desèmbe assista à la proumièro representacioun de l'Oupera “*Calendau*” au Teatre dis Art à Rouan. De mai, aquest an se disié qu'èro proupousa pèr l'Acadèmi franceso.

- 120 an, lou 4 d'abriéu **1904** sara à la Santo-Estello de Castèu-Nòu-de-Gadagno pèr festeja lou cinquantenàri de la creacioun dóu Felibrige, pièi lou 17 de novèmbre 1904 reçaupra lou Prèmi Nobel de literaturo.

- 110 an, lou 16 de mars **1914** coumpauso soun darnié pouèmo pèr la campano óuferto à la glèiso de Maiano e lou 23 de mars 1914 defunto dins soun oustau.

Adounc Frederi Miistral, autour de l'annado 2024, vai èstre festeja tant e mai en Region Sud.

Lou Felibrige, bèu proumié, anóuncio que vai tóuti li mes presenta uno videò en l'ounour dóu mèstre de Maiano, à coumença dóu 28 de janvié 2024.

La toco es de vulgarisa 12 sujèt en liame emé lou Felibrige.

Aquéli tèmo saran trata pèr *Les Jobastres*, Rouman Borelli, lou Marsihés, e Ugo Balique, lou Martegau, acoumpagna pèr chasco videò d'un felibre diferènt.

Pièi, tant lèu realisado, aquéli videò saran difusido en numerique sus li plato-formo di “Jobastres”, dóu Felibrige e de si partenàri. Bèn segur mancaren pas d'anóuncia tóuti li festiveta de l'an, à flour e à mesuro.

Despartido de J.-P. Tennevin

Lou grand proufessour,
Majourau dóu Felibrige,
nous a quita...

Pajo 9

La countagioun regionalisto

L'autounoumió óuferto à
la Corso adus un risque
pèr lis àutri region...

Pajo 2

Centenàri de Charloun Rieu

Restara lou mai poupu-
làri di pouèto cansounié
prouvençau...

Pajo 3

Autounoumìo pèr la Corso

Lou risque de countagioun regiounalisto farié pòu...

Vaquì lou bel an 2024 que sara marca pèr l'autounoumìo de la Corso, li sièis mes baia pèr lou presidènt Macron pèr counclure van s'acaba e lou gouvèr aura de rampli sa proumessso.

Li Corse an fa prouado e tóuti li regiounalisto soun aro bounda de tant d'esperanço que li Jacobin marrit-péu prenon pòu. Èro de bon vèire lou mes passa dins un article d'ou magazine "Le Point" d'ou 7 de desèmbe: "Après la Corse, le risque de contagion régionaliste". An de cregne que lis àutri regioun de Franço demandèsson parieramen soun autounoumìo. Es un de si soundage qu'a fa la mostro qu'acò poudri èstre poussible: "Uno part significativo di Francés se dison mai estaca à sa regioun qu'à soun païs", sarié lou cas de 57% di Corse, 30% di Bretoun, 30% di gènt d'ou Grand Est e 35% di Nourmand... Tant soulamen en Prouvènço toumban de nosto piboulo: "Emé 1% e 2% soulamen de regiounalisto, l'Isclò de Franço e la regioun PACA fan cabussa la mejano". Sabèn pas dins quente cantoun de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur soun ana tirassa pèr davera aquelo chifro de 2%, mai sèmblo vergougous de pas agué trouba de felibre à interrouga sus aquel item e fau pas rena an trouba l'escuso "En resoun d'ou feble nombre de soundat li resultat soun à interpreta emé precaucion".

Poudèn pas faire fisanço à-n-aquelo meno de counsulto encò nostre!

Basto! Dins tout, 42% soulamen di soundat redouton un afeblimen de l'unita de la Republico, aqui mai poudèn s'estouna qu'aquéu soucit siegue majouritari unicamen en Ôcitanio emé si 53%, belèu que li noumbrous militant ôcitanisto soun resta à l'escoundudo...

Pièi, pèr faire restanco à-n-aquelo countagioun regiounalisto "Le Point" avié besoun de l'avejaire d'uno auto persounalita e lou rèiremenistre de l'Educacioun naciounalo, Jan-Michèu Blanquer, l'oupousant à l'enseignamen inmersiéu di lengo regiounalo, èro tout trouba. Ramentè soun contentamen que lou Counsèu Coustituciounau aguèsse censura la noucioun de "pople corse" e que se fuguèsse òupausa à ço que siegue recouneigu de dre couleitiéu à quauque groupe que siegue, defini pèr uno coumunauta d'òurigino.

E zóu mai, de parti sus li lengo regiounalo que fau saupre dessepara de ço que cerco à semena li grano de separatisme dins la durado. Afourtis mai qu'à passa-tèms li lengo regiounalo se parlavon en famiho e aro la situacioun es inversado, li lengo regiounalo se parlon forço gaire dins li fougau, es l'escolo publico que countribuïs au renouvèu dis usage.



Pèr acò la Corso aurié pas besoun d'uno autounoumìo: "Counsacra coustituciounalamen uno "coumunauta culturalo e linguistico" sarié la porto duberto à-n-uno recouneissènço de tóuti li coumunautarisme... l'a uno pressiou permanento di tendènci separatisto" e d'apoundre: "Fau èstre vigilant sus aquéli questioun e counsoulida l'egalita republicano e lou sèns de l'Estat".

Vèi dins lou regiounalisme separatisto uno countestacioun de l'Estat, de la presènci de la lengo franceso e de l'unita de dre. Quouro se baio lou dre à la diferènci acò meno à la subre-enchèro. Li Bretoun volon imita li Corse, acò duerb lou bahut de Pandoro.

Enmanuèl Macron a bèn fa lou proumié pas pèr la recouneissènço de "la singularita" de l'isclò, aro pòu pas vira lou pèd, emai d'uni vouguèsson pas courre sus lou meme alen. De verai l'atualita es aqui... pas proun d'ou magazine "Le Point", es soun vesin "Marianne" de la memo dato que pico sus l'arescò emé lou retour di Jacobin, l'encauso n'es que lou regiounalisme mounto un pòu d'en pertout e empego de mai en mai fort de cop de butassado à la Republico.

Pèr acò, se fai referènci à-n-un librihouon que vèn de parèisse "Le culte des racines et l'Europe des régions" de Franceso Morvan. L'escrivano recounèis qu'es "invariablamen tratado d'isterico e de jacobino", mai ramento que jamai li Giroundin aurièn prepausa de faire esclata la Franço en etnouregioun sus baso identitari", e trobo uno fabrico identitari en Bretagno emé l'envencioun de la tradicioun

e soun estrumentalisacioun despièi sis òurigino. Un soubassamen ideoulougique d'ou mouvamen naciounalisto bretoun d'aro. Lou FLNB, Frount de Liberacioun de la Bretagno, èu, recamparié de naciounalisto eissu de la coulabouracioun de l'an 40... E d'evouca un elegi, Jan-Ives Le Drian qu'aurié rendu oudenage à de Nazi jamai repenti... e Morvan Lebesque, foundado d'ou Partit naciounalisto bretoun qu'aurié coulaboura à la prèssso independentisto bretouno paga pèr li Service secrèt alemand.



Mai pèr n'en reveni is òurigino d'ou naciounalisme bretoun, aro, sèmblo impausa sa lèi, e pas rên qu'i Bretoun mai is àutri regioun, e ié sian: "La Corse, l'Alsace, le Pays basque, la Flandre, et cette ethnorégion artificielle créée sous le nom d'Occitanie (pour mieux laminer la Provence, le Béarn et autres entités susceptibles de résister à la normalisation paradoxalement appelée par le culte de l'authenticité)."

Acò es de figo d'un autre panié, l'Ôcitanio s'es restancado de la man d'eila d'ou Rose, la Prouvènço, aro, es ensacado dins la Regioun Sud.

Vai, pèr aro Franceso Morvan coundano la derivò d'ou mouvamen bretoun vers lou nazisme.

Pièi, tambèn, l'òurigino celto sarié qu'uno envencioun coume lou drapèu naciounau bretoun e lou panèu de "Defènso d'escupi au sòu e de parla bretoun".

Empacho pas, à n'en crèire lou presidènt Enmanuèl Macron que la Bretagno es un moudèle e un labouratòri de la Republico, se vèi cargado d'ouorquestra la valso dis identita que fan vèndre e belèu bèn que l'estrumentalisacioun de la lengo e de la culturo bretouno à de fin poultico es à metre en relacioun emé ço que se passo au País basque, en Catalougno, en Escosso, au païs de Gallo, en Itàli, en Belgico e dins touto l'Éuropo.

D'ou bon, à l'ouro d'aro, coume lou dison dins "Marianne": lou courrènt "centralisaire" n'aprouficho pèr ana au carnèu.

De tout biais la Corso vai durbi la draio.

Bernat Giély



— "As trouba la favo à la coco!".

Lou pouèto Charloun Rieu

Fai cènt an que despareiguè Charloun Rieu. Rèsto pamens lou pouèto lou mai engaubia pèr canta li tradicioun prouvençalo e si cansoun, vuei encaro, soun toujours poulàri.

Pecaire, es lou 9 de janvié 1924 que la mort l’agantè en mountant l’escalié foro-muraio de soun mas.

Manjavo dins si setanto-vuech an.

Charloun Rieu es nascu lou 2 de novèmbre 1846, au Paradou, un vilage de la valèio di Baus que se ié disié Sant-Martin de Castihoun e que li Revouluciounàri desbatejèron pèr escafa sa santeta, e ié baia lou noum de l’usino que paravo li drap en aquel endré que se ié disié lou paradou.

Si rèire èron de raïdu davala cerca de travai dins la plano. Se troubèron aqui à faire lou mestié de manescau, mai restavon de pèd-terrous e lou travai di champ fuguè pièi lou gagno-pan de la famiho.

Manquè pas d’ana à l’escolo e s’en souvenié dins si raconte : “Poudiéu avé, d’aquéu tèms, ùni douge o trege an. Mi parènt demouravon à-n-un mas, e me mandavon à l’escolo dóu vilage vesin. Partiéu lou matin emé moun cartable, moun saquet blu que ma maire l’avié mes un pan de meinage qu’avié cura ’mé lou coutèu, pèr l’apoundre un pau de cachat, que l’acatavo em’uno lescò de panoun; quàuqui figo, quàuqui nose, un pichot moussèu de fromage dins un papié. À la sourtido de l’escolo veniéu manja davans l’oustau d’un pegot que ié disien pèr escais-noum lou Roussignòu”.

Bèn segur quouro Charloun acabè soun tèms d’escolo, endraïé l’obro de si gènt coume l’a ramenta l’istourian Jan Bessat : “Bèu gadaias, rufe e gaiard coume un éuse, lou mestié ié pesavo gaire e quouro avien, à l’oustau, fa lou pus gros: li semenço, l’òulivage, li poudo e lou rebroundage, autambèn s’anavo louga un pau d’eici vo d’eila, dins li mas, pèr ié derraba quàuqui journado”.

Charloun tambèn se souvèn d’acò e lou racountè dins lou n° 3 dóu journau L’Aiòli : “Aviéu uno vinteno d’an. Oh! que d’òulivo d’aquéu tèms! Lis òulivié n’èron clafi qu’èro uno benuranço! Li meinagié avien manda querre, sus de carreto de dos bèsti, li bèlli chato de Rougnounas, de Maiano, de Moulegés, de tóuti li masage de la plano d’en Durènço. E iéu, aquel an, me louguère au Mas d’Escanin”.

Pastre e païsan, troubè pamens uno escapado, l’escrituro fuguè soun passo tèms quouro agantè uno vinteno d’an. La pouèsio ié tenié à cor e rimejavo, mai coume à l’escolo, en francés. Si proumié vers sarien esta ispira pèr l’*Henriade* de Voltaire e voulié baia à soun recuei de pouèmo que recampavo sièis à sèt cènt vers, lou titre “*La Louisiade*”.

Sachènt pas trop ounte acò lou poudié mena s’enanè vèire lou pouèto lou mai celèbre de Prouvènço Frederi Mistral pèr ié presenta sis obro pouètico.

Lou Mèstre de Maiano que lou reçaupeguè, l’avisè, tant lèu vèire sis escrit en francés, que meme li sabentas dóu gros grum i’an escranca sa plumo dins aquelo lengo e que ié falié se servi de la lengo de si rèire dins de subjèt à sa pourtado e pèr ié pourta la provo que poudié capita en escrivènt rèn qu’en prouvençau l’òufriguè soun libre “Mirèio”.

Tant lèu counvincu, restè pas en chancello, e partènt d’aqui escriguè en lengo meiralo que ié counvenié miés que lou francés pèr canta soun terraire.

Si proumiéri cansoun fuguèron *Lou Garbeiroun* e *La Secaresso*.

Mistral recouneiguè e lou diguè que Charloun èro “lou soulet de Franço que canto soun araire e lou sache canta”, mai lou labouraire avié uno outro passioun, la fe de la Bouvino. Gardian èro pèr éu un mestié de glòri e l’envoco dins mant uno de si cansoun que fasien flòri coume *La fèsto di gardian*, *Li gardian di biòu*, *Uno curso de biòu is Arenò*.

Proun lèu d’ùni de si pouèmo fuguèron edita coume “*Lou Pont d’Arle*” en 1875 o encaro “*La Territorialo à z’Ais*”, cansouneto prouvençalo. De bon, si proumiéri cansoun faguèron mirando, d’en pertout clantissien *Lou moulin de vènt*, *L’amouroso dóu bouscatié*, *L’araire rout*, *Li toundèire d’avé...*

Aussi, Mistral tardè pas à l’embaucha pèr escrièure dins soun journau *L’Aiòli* e tre lou n°3 dóu 27 de janvié 1891 se pousquè legi un proumier article “*Au moulin d’òli*”, pièi d’àutri dins un vintenau de numerò, enjusqu’à soun pouèmo “*Pourciéus*” dins lou n° 315 dóu 27 de setèmbre 1899.

Mentre que d’aquéu tèms avié capita d’acampa proun de pouèmo, uno edicioun se faguè en 1897 souto lou titre de “*Cant dóu Terraire*”, e bèn segur *L’Aiòli* l’anounciè dins soun n° 238 dóu 7 d’avoust 1897 : “Au grand plesi d’aquéli que, pèr se refresca, amon de béure un bon cop d’aigo, mai d’aigo puro e lindo, talo que sort de la font, lou libraire Ruat, de Marsiho, vèn d’edita à si fres li cansoun prouvençalo de Charloun dóu Paradou. Acò ’s entitula *Li Cant dóu Terraire*”.

Es Mistral, toujours recouneissènt que n’avié fa la poulido prefàci :

“Un dimenche d’autouno, me capitave en Arle sus lou Plan de la Court, e, ma fisto, en caminant me turtère à Charle Rieu, lou felibre dóu Paradou. Èro davans uno boutigo, aplanta coume un sause; e, la bouco duberto, li man darrié l’esquino, regardavo li bebèi que l’avié, darrié la vitro.

— *O Charloun!* ié venguère en ié picant sus l’espalo. Charloun se revirè coume se sourtié d’un soungé.

— *Ah! es vous?* dis, *bon-jour! sian eici emé ma maire, qu’avèn adu au marcat quàuquis òulivo; e, dóu tèms, que lou miòu manjo, iéu siéu vengu ’n pau bada.*

— *Acò’s bèn pensa*, ié diguère. *E autramen, couquin de bon goi! i’a long-tèms qu’as rèn fa de nòu?*

— *Tenès*, dis, *perqué parlas d’acò, fau que vous digue uno cansoun, que m’es vengudo l’autro semana. Avès lou tèms?*

— *O, ai lou tèms, vai, digo.*

E, sènso mai d’alòngui, vaqui Mèste Charloun que se bouto à me canta la cansoun dóu *Moulin de Vènt*. Après lou *Moulin de Vènt*, zóu! M’entameno uno outro, pièi mai uno outro; e éu cantant, iéu escoutant, barrulerian ansin sus li trepadou d’Arle belèu uno ouro de reloge.

Coume venian de travessa la plaço de la Piramido e qu’anavian prene la Lisso, vesèn veni vers nautre uno femo escafagnado, que ié crido à Charloun emé li man sus la tèsto :

— *Ah! pataras de pataras! lou diable emé si bano te fichouirèsse pèr lou quiéu! Regardas-lou que ris, aquéu grand dorme-dre! Iéu, i’a dos ouro que lou cerque pèr cantoun e pèr caire... De mounte vènes, que, sacre gros bidourias? Lou sables pas que fau parti, que tout-aro es niue?... Lou veses pas que vai èstre niue? E moussu se bambano coume un galo-bon-tèms pèr li carriero de la vilo! Oh! crese bèn en Diéu, mai quauque jour, vesès me fara brula lou sang!*

Charloun, pecaire, disié rèn. Esperavo, tranquile, la fin de la chavano; e pièi, de tèms en tèms, me regardavo de galis en richounejant, crentous, e fasènt vèire si dènt blanco.

Mai aquéu plan-bagasso amusavo pas la vièio, que, de plus bello, zóu! vague de pica pebre :

— *Ah! Danso-à-l’oumbro, vai! veses pas lou soulèu? a tout-au mai uno ouro d’aut, e d’eici au Paradou avèn tres lègo de camin: ah! li galino, vai, anieu quand souparen, nous levaran pas lou pan de davans... Mai autant vaudrié parla à-n-un plot! Tóuti li fes que vèn en Arle acò’s la memo causo: un cop que s’embanasto em’aquélis espèci de luna que fan de vers, acò’s un parlamen que n’a plus ges de fin! E se me disias: — De que parlon?, Malavalisco viedase!*

Aqui prenguère la paraulo :

— *Coumaire, ié diguère, vau pièi, vès, pas la peno de faire acampa li gènt pèr rèn de tout... Pèr quàuqui cansouneto que fai aquéu bèu mignot, ié fichas un boucan coume s’avié rauba la bugado di capouchin!*

— *Que lou tron si cansoun emai si cansoun!*

que, la mita dóu tèms, acò lou destimbourlo: uno fes, lou Roubin, noste paure miòu, restè pas tres jour de béure? Oh! vès, me parlès pas de vòsti sounjo-fèsto! De que ié servon si cansoun! à faire rire aquéli que n’an pas mai à faire.

Quau bèn canto e bèn danso,

Mestié que pau avanço.

— *Pamens, respoundeguère, ai ausi dire en mai que d’un que Charloun èro un travaiaire, qu’en labourant viravo au bout, que pèr, lia de garbo cregnié pas soun parié, que pèr esquicha l’òli, au moulin, èro un terrible, e ço que gasto rèn, qu’es brave coume un sòu e dous coume uno fiho... Amariàs mai, belèu, que siguèsse arrogant, que jouguèsse, que s’empeguèsse... — Ah! ço, mai, quau sias, vous, la bono femo alor me crido, pèr veni vous mescla de ço que vous regardo pas?*



— *Quau? siéu?* ié repliquère, *siéu Mistrau de Maiano lou grand ami de voste drole!*

— *Sias l’ami de moun drole?*

— *À vous faire plesi.*

Bèu Diéu! aguessias vist alor la pauro vièio! Li bras e la malço ié toubèron sus-lou-cop.

— *Escusas-me*, dis, *vès, Moussu, siéu un pau vivo: nous-àutri, li pàuri gènt, ié metèn ni sau ni òli. Charloun es un brave enfant, dise pas lou countràri... Mai em’ aquéli vers, em’ aquéli cansoun, se jamai ié disian rèn, vès, n’en petarié la tèsto... Soun grand èro coume éu: fasié de vers. Avès jamai ausi aquelo cansoun que dis:*

Au-jour-d’iuei vous proumetran,

E deman se desdiran?

Es soun grand que l’avié troubado. Tambèn, faguè pas fourtuno... Mai leissen tout acò-d’aqui... Charloun moun bèu, vai atala!... e, que vouliéu vous dire? L’an que vèn, se Diéu lou vòu, fau que vous porte un panié d’òulivo... Ah, moun brave moussu, n’avèn d’uno bello meno: d’aquéli groussano! que se counfisson sus l’aubre... Parlen pas d’aquest an: an lou verme.

E, mai-que-mai ami, nous touquerian la man en nous disènt : Bon-vèspre!

Ai vougu vous moustra, pèr aquelo pichoto sceno (qu’es vrai coume vous la conte), la bono pasto d’ome qu’es moun ami Charloun. Lou Paradou es un vilage de la terro di Baus, meme au pèd de la mountagno un galant pichot vilage, qu’a sis oustau un pau semena ’mé la foundo, que, l’estiéu, cren un pau, se voulès, la secaresso, mai que pamens verdejo proun, gràci au rajeiròu de la font d’Arcolo. E dins aquéu quartié, sus la coustiero de la Crau, touto cuberto d’òuliveto, que restavo Mirèio, aquelo bello chato que s’en es tant parla....

Anen, Charloun, tèn-te gaiard: travaio bèn, espargno bèn, que quand sias vièi, fai bon avé, pèr se servi; te mescles pas de la poulitico, qu’acò-d’aqui es bon que pèr faire brouia li gènt; e pièi, se trobes quauco chato qu’escoute ti cansoun, demando-ié se vòu faire sóuco emé tu, e lou bon-Diéu vous benesigue.”

Li “*Cant dóu Terraire*” faguèron prouado, se n’en publiquè un segound voulume souto lou titre “*Li Nouvèu cant dóu terraire*” en 1900 e un tresen tira “*Li Darrié cant dóu terraire*” en 1904.

Amoulounavo un bèu centenau de cansoun,

quouro se boutè à la traducioun de *L’Oudissèio* d’Oumèro, un libre que sara publica en 1907 e que se n’esplico dins l’avans-prepaus : “De tóuti li tradusèire dóu grand Oumèro, crese bèn que pas un se l’es mes en trin em’ un bagage de sciènci grèco tant minçounet coume lou miéu; pamens, à dire lou vrai, estènt enfant, e ’n coumpagno de quàuqui drouloun à pau près de moun age, m’avien manda à l’escolo vers un nouma Moussu Chabaud, qu’avié pèr tèms jità la raubo sus d’un bouissoun, — causo raro alor. Aquéu mèstre tencha de grèc e de latin me n’avié après li proumiés elemèn, sus l’estiganço de faire de iéu un capelan. Mai tóuti aquélis estùdi fuguèron pas de durado... Soulamen, aquéli nòuv o dès mes d’escolo qu’aviéu fa vers aquéu brave mèstre qu’ai jamai plus revist, avien leissa dins iéu un recaliéu d’envejo de coumpausa o de tradurre, que tard o tèms devié se reviha. D’efèt, — sènso parla de cansoun, — aguènt legi tout jouine encaro lou bèu pouèmo de la *Jerusalèn Deliéurado* dóu Tasso, m’empressiounè talamen que lou vouguère tradurre : ço qu’ai fa bèn plus tard.

Quàuquis an après, quouro la Soucieta di *Bon Prouvençau* vengue de Marsiho i Baus pèr ié restabli la fèsto dóu Pastrage, emé lou fin escrivèire Auzias Rougier (en quau dève la prefàci de mi *Nouvèu Cant dóu Terraire*), se parlè d’uno traducioun de l’Oudissèio : e éu me demandè s’aviéu pas encaro acaba ma traducioun de la Jerusalèn; ié respoundeguère que tout acò èro lèst e qu’ère en trin de revira en prouvençau lou Telemaque de Feneloun. Dequé vas faire aqui, me diguè: S’ai un counsèu à te douna, sarié de tradurre lou cant de Nausicaa de l’Oudissèio...

L’Oudissèio en man, aqui, un bon an de tèms, me meteguère en trin... nosto bello lengo prouvençalo, despièi F. Mistral, es proun richo pèr permettre de sarra de proche un tèste coume aquest e de tradurre un mot just pèr un autre mot just...”

En 1907, tambèn avié entamena l’escrituro d’un long pouèmo que finiguè pèr adouba en peço dramatico souto lou titre de *Margarido dóu Desté*. La pèço fuguè presentado au teatre e ié troubè un sucès, mai l’oubrage sara pas publica de soun vivènt.

Tant soulamen lou cansounié devengu autour dramatique se prenguè au jo e i’anè mai d’adouba un dramo *Blavino de Mount-Pavoun*. Malurousamen n’en restè que lou manuscrit, l’obro fuguè pas publicado quouro la mort empourtè Charloun lou 9 de janvié 1924.

Gardaren la counclusioun de soun biougrafe Jan Bessat tant bèn ameritado.

“Charloun nous a quita après uno vido pleno de sagesso, empourtant em’éu la satisfacioun dóu devé coumpli e l’amiracioun generalo dóu pople miejournau. A leissa i siéu un noum ounoura e curbi de glòri, uno obro apreciable d’ensignamen mourau”.

P. A.

La draio pouètico

Lou pouèto, majourau dóu Felibrige, Reinié Raybaud, à l’òucasioun di 600 an de l’Acadèmi di Jo Flourau de Toulouso (1373-2023) vèn de publica un novèu recuei de pouèmo en prouvençau. Es dispounible soulamen en versioun numerico e à gratis, à demanda vers Miquèu Petit: (michel.om@orange.fr) que vous lou mandara gentamen pèr courrièu.



À LA LÈSTO

Pastouralo de l'an nòu

La Maurel : L'Envejo de jouga

- Dimenche 7 de janvié 2024 - Aubagno (13) - Espace “des Libertés”’.

- Dimenche 14 de janvié 2024 - La Cadiero (83).

- Dimenche 21 de janvié 2024 - Flaiò (83) - Espace Guerrini.

- Dimenche 28 de janvié 2024 - Auruòu (13) - Salle Saint-Louis.

- Dimenche 4 de febríe 2024 - Ouresoun (04).

Un C. D. Representatiéu es à la vèndo.

Pèr reserva : 06-64-89-92-96

- Lou Ciéucle Sant Miquèu de Fuvèu : li dimenche 14 e 21 de janvié à 2 ouro 30.

La Maurel pèr Lou Tiatre d'Alau

- Li 7, 13 e 20 de janvié à 2 ouro 30, à l'Espàci Robert Ollive au Lougis nòu (Alau).

- En mai d'acò, jougaran lou 28 de janvié à Faiènço dins lou Var e lou 4 de febríe à “l'Étoile Bleue ”, cabaret de Marsiho...

Intrado 12 € pèr lis adulte, e 6€ pèr li pichot

Reservacioun : 04.91.10.49.20.

La Bellot : Lou Tiatre d'Ouliéulo

- Dimanche 14 de janvié 2024 : La Valetto, Salo Pierre Bel à 3 ouro.

- Dimanche 4 febríe 2024 : Ouliéulo, Salo di fèsto, à 3 ouro.

Uno istòri au nostre, à Carqueirano

Es lou titre de l'ativeta de descuberto de la culturo e de la lengo prouvençalò prepausado pèr lis escoulan de cinq classo (CP-CM1) de Carqueirano pèr Celino David de la Mediatèco Augustin Thierry e pèr lou felibre tambourinaire Sèrgi Icardi, emé la counsentido de dono Mounico Fogu, maire ajouncho à la culturo toujour atenciounado pèr aquelo dóu terradou.



Chasque trimèstre Celino prepauso i pichòti classo de la vilo un tèmo autour d'un libre o d'un ataié de leituro. Pèr aquest proumiè trimèstre aco debuté pèr la descuberto dóu libre : *Un livre qui parle toutes les langues* emé l'escouto dóu CD anant de coumpagno. Pièi Sèrgi prepausè de veni rescountra à la mediatèco lis enfant de chasco classo uno ouro de tèms pèr fin de ié faire descurbi la lengo, la musico e li tradicioun nostros.

Lou matin de chasque rescontre, Celino vai emé d'agrandimen dis ilustracioun dóu librihoun de Teresa Pambrun e Virginio Grasos: *Hòu déjà!* dins la classo que vèn à la mediatèco lou tantost. Aqui legis en francés l'istòri qu'ilustro emé li dessin. Ensisto mai sus chasque animau intervenènt dins lou raconte.

Lou tantost, Sèrgi parlo de noste enviroounamen prouvençau, presènto lou galoubet, la masseto, e lou tambourin. Jogo un pichot moussèu de musico. Ligo acò emé li fèsto tradiciounalo.

Pièi es lou moumen de faire descurbi la lengo, Sèrgi douno lou noum dis animau de l'istòri en prouvençau e li drole repetisson tóuti li noum de persounage d'*Hòu déjà!* Plan-plan, en prouvençau, Sèrgi legis touto l'istòri, lis escoulan escouton bouco badanto, entendènt bèn, l'aguènt escoutado en francés lou matin.

Pèr acaba, coume sian proche Nouvè, e jougant sus lou groumandige di pichot, Celino e Sèrgi parlon di 13 dessèr e la mediatèco douno à chascun pèr si gènt, uno ficho em' en prouvençau e en francés la recèto de la poumpo. Douno tambèn uno ficho presentant li sèt librihoun en prouvençau, pèr li pichot, presènt au catalogue de la mediatèco.

Aquesto annado, tóuti li pichot Carqueiranen d'age CP-CM1 an agu un bèu presènt de Nouvè : la descuberto de la lengo de si davancié dóu vilage.

Gerard Pascal

ATUALITA

La Mazurka souto li pin

Lou cansounié prouvençau

En aquéu mes anniversàri dóu pouèto Charloun Rieu si cansoun se podon pas óubrida. Uno que li cantaire de l'ouro d'aro cantounejon toujour es la Mazurka souto li pin.

Adeja pèr Valèri Bernard èro coume un inne qu'acoumpagnavo la Coupo Santo :
— Cantes pas, Jouglar, canto !
— An ! Jouglar, Peitavin, Lebre, Bounifai, zôu ! la Coupo e puèi “La Mazurka souto li pin” .
— Se cantavian ! diguèron quàuquis-un pèr escampo.
Autant lèu se plaquè li premièri noto de la “Mazurka souto li pin”

Un pau pu tard, Carle Galtier la prepauso aquelo cansoun dins si Coumèdi.
Belugo canto uno cansoun o dos. Se l'on a de dansaire, uno d'aquéli cansoun pòu èstre aquelo d'uno danso - La Mazurka souto li pin - pèr eisèmple.

La cansoun passo tambèn dins l'adiéu de soun biougrafe Jan Bessat :
Es que l'amavian tant l'autour de Ma Sesido, La Mazurka souto li Pin Que lou regretaren, nous remembrant sa vido, Soun obro, sa bounta, sa caro rejouvido Quand nous disié si gai refrin !

Adounc vaqui la Mazurka que se canto sus l'èr de musico de *La Petite Voisine*, èr à la modo

à la fin du siècle XIX^{en}.

Galànti chatouno, Amourous jouvènt, La roso boutouno, Ansi nous counvèn. Aujourd'uei qu'es fèsto, Anen la culi, Qu'en danso moudèsto Devèn trefouli.

Venès, que l'ouro s'avanço, Es fèsto au mas d'Escanin. La mazurka, gènto danso, La faren souto li pin.

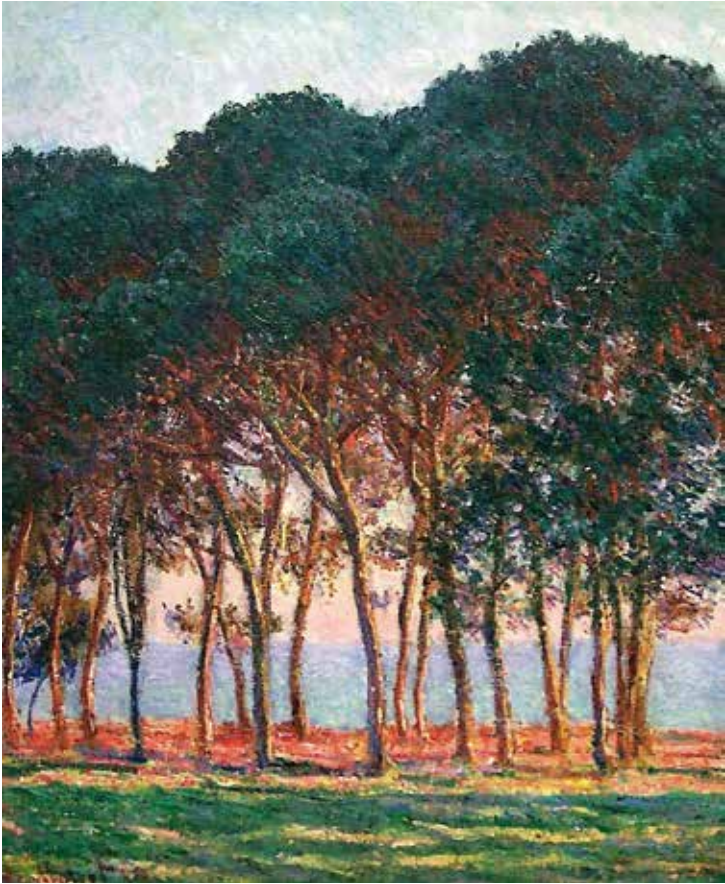
Lou bèu musicaire Bèn estigança, Fau que tarde gaire, Déurié coumença. Devers lis Aupiho, Vès lou tambourin, Acò nous revihò E nous met en trin.

Venès, que l'ouro s'avanço, Es fèsto au mas d'Escanin. La mazurka, gènto danso, La faren souto li pin.

Coulourido o palo, Dins l'èr perfuma, Li man sus l'espalo, Quau pòu nous bleima ? Dansant en mesuro, Lis iue di parènt, Souto la verduro, Res nous dira rèñ.

Venès, que l'ouro s'avanço, Es fèsto au mas d'Escanin. La mazurka, gènto danso, La faren souto li pin.

La font de l'Arcoulo Que coul' à grand rai, L'auo ié ventoulo Li pib' e li frais ;



Au riéu que clarejo En coulour d'argènt, Ges d'àutris enjevo Que bèur' au sourgènt.

Venès, que l'ouro s'avanço, Es fèsto au mas d'Escanin. La mazurka, gènto danso, La faren souto li pin.

Oh ! que saren bello, Dins lou fres valoun, Largant li trenello De nòsti péu blound En floutant à rèire. Li jouvènt, alor, Éli creiran vèire De garbello d'or.

Venès, que l'ouro s'avanço,

Es fèsto au mas d'Escanin. La mazurka, gènto danso, La faren souto li pin.

La danso finido, Vendren à parèu Dedins la bastido, Souto lou castèu. En rejouissènço, Béuren lou muscat Pèr la souvenènço De la mazurka.

La Mazurka souto li pin se musiquejavo tant poulidamen que Charloun anavo en tóuti lis acamp felibren e fèsto de vilage ounte ié cantavo sa Mazurka souto li pin.

Enri Gandard

L'identita artificialo

Me siéu sèmpre demanda perqué, dins nòsti valèio de Turin e de Couni, la prouvençalita cisaupino faguèsse d'enuei is aposto de l'oucitanisme.

L'istòri, lou sabèn, es de vièio dato mai, à l'ouro d'aro, countùnio e à moun avis tambèn se, “*vox clamanti deserto*”, vòu pas dire que faudrié óubrida lou proublèmo vo que lou faudrié faire toumba tout dins lou demembrié.

Es just que la questioun siegue à l'atencioun di legèire de l'autre caire, fraire de lengo, pèr li remembra que l'injustiço nascudo deja avans l'an 1999, s'es pièi manifestado dins la lèi italiano de “tutèlo” di minourita linguistico.

Vergougno di vergougno, un marrit jour, es sourti dóu capèu di pouliticaire lou mot “óucitan” en liò d'aquéu de “prouvençau” e ansin se soun adóutado li “rasoun” d'uno soulo part.

De tout biais lou councèt de minouranço “óucitano” tambèn en Franço es retengu uno elaboracioun teourico pulèu qu'uno realita istourico culturalo e linguistico.

Touto-fes, pèr ço que rèsto d'aquéli partisan de l'enclavo lengadouciano, d'encò

nostre, sarié lou soulet mot en representanço de nosto zono etnou-linguistico e faudrié escafa pèr sèmpre, tambèn soucamen lou soulet pensié de l'eisistènci de l'autentico minouranço terradourenco dins lou sud Piemount. Mai l'etnio e la lengo ter-



radourenco, coume lou sabèn, sènsò èstre estudious, eisistavon avans li lèi dis Estat e podon èstre moudificado. Coume poudèn dounc nega l'ouroso coumunauta prouvençalo, vist que la memo Prouvènço, pèr lis óucitanisto, farié partido d'un proujèt naciounau d'egemounio culturalo ? Se fuguèsse ansin sarié uno countradicioun perqué lou mot prouvençau nouminativamen eisisto,

Li bèu jour de janvié soun bèn aquí...

- En janvié, Mié granié.

- Janvié amasso li souco, Febríe li crèmo touto.

- Janvié coume febríe Coumoulo e vuejo lou granié.

- Quand es se janvié, Se plan lou bouié.

- Quand es se lou mes de janvié,

Dèu pas se plague lou rendié.

- Se janvié Es bouié, Noun l'es mars nimai febríe.

- Pèr janvié pluejo es carestíe, Nèblo es mourtalo malautié.

- Janvié de plueio chiche Fai lou païsan riche.

- Li bèu jour de janvié Troumpou l'ome en febríe.

- Vaudrié mai vèire un loup dins un pargue qu'un ome en camiso au mes de janvié.

- Janvié fai lou pecat E mars es acusa.

- En janvié Lou païsan n'a re.

4

Lou merle negre (Turdus merula)

Carateristico

Taio : 27 cm - Enverguro : 34 à 38 cm - Pes : 80 à 120 g - Loungevita : a uno esperanço de vido d’enviroun 2 à 4 an. Li turdidat soun de passeroun de taio mejanò. Generalamen an un bèc un pau long e fort e de pato soulido. La coulour de soun plumage es variadis. Pòu èstre uniforme, picouta vo barra.

Descripcioun

Lou merle negre es lou mai grand di turdidat còmun. Sa siloueto es tipico emé uno co longo e d’alo courto. Sa grandò taio e soun plumage bèn sourne n’en fàn un aucèu remirable. A pas pòu de l’Ome. Lou mascle adulte es d’un negre founs mat. Soun bèc es jaune arange, l’iue es cerna d’un cièucle de la memo coulour, d’ounte vèn soun escais-noum de «Mounocle d’or». Li pato soun roujastro vo brunastro. La femello es bruno emé lou dessus proun sourne e lou dessouto mai clar. Lou jouine es bèn diferènt: sèmblo un tourdre. Lou merle negre pòu èstre blanc o mita mita. Es uno anoumalio genetico degudo à la còunsanguinita qu’empacho la sintèsi dóu pigment negre: la melanino. Lou mai souvènt lou vesèn au sòu ounte sautarelejo. Poudèn eisadamen recounèisse un merle dóu bè jaune, diferènt dóu choucas negre tambèn mai qu’a lis iue blu... Lou merle niso en Éuropo, en Asio, en Africo dóu Nord. Fuguè mena en Australio e en Nouvello-Zelando. Mascle e femello an un coumpourtamen territouriau sus lou site de la couvado, chascun aguènt un coumpourtamen agressiéu difèrènt, mai soun mai gregàri au moumen de la partènço vo sus lis aire d’ivernage.

Lou cant

Lou merle negre bouto de crido d’alerto tras que disarmounious, mai a un cant d’uno grandò virtuousita. Sa meloudio s’ausis au debut dóu printèms tre l’aubo quand lou mascle, quiha en autour, cerco de delimita soun territòri. Se vèi autambèn en vilo qu’à la campagno vo en fourèst. Lou cant de la merlato se pòu counfoundre emé lou tourdre musician. Lou crid d’alarmo dóu merle negre es bouta quand es desrenja, subre-tout au tremount. Soun cant, bèn counaissable, es generalamen manda d’en aut d’un ajoucadou bèn vesible, en aut d’un aubre vo sus la téuilisso d’un oustau. Es meloudious emé de richi variacioun. Se dis que lou merle siblo, fluto, sono vo babiho. Un merle negre mascle d’un an pòu coumença à canta tre lou mes de janvié, quand lou tèms es bèu, fin de defini un territòri. Es segui fin mars pèr lou mascle adulte. Canto de mars à jun, quàuqui fes enjusqu’en debuto de juliet. Un estùdi sèmblo moustra que lou cant es plus long quand lou mascle es en grandò formò, e quand sa femello es dins uno periodo de fertilita. Lou mascle pòu canta que que siegue lou moumen de la journado, mai lou leva e lou coucha dóu soulèu soun li moumen di cant li mai intense. Lou cant dóu merle negre es counsidera coume un di mai bèu cant dis aucèu d’Éuropo.

Vido

Lou merle negre es d’uno espèci fourestiero qu’es capablo de vièure dins tóuti li mitan emé d’aubre, meme dins li gràndi vilo. A uno preferènci pèr li fuiuos. Manjo subre-tout au sòu. Lou mascle que chausi soun territòri dins sa proumiero annado d’eisistènci, lou gardo touto sa vido. Dins la sesoun de nidificacioun, un merle suporto ges autre coulègo, soulamen sa coumpagno. Pèr defèndre l’esclusivita de soun territòri, un mascle casso lis àutri mascle emé de menaço. Se jamai i’a un coumbat, li dous mascle se fan fàci. Aquelo batèsto es generalamen courteto, mai demoustrativo que vioulènto, e l’intrus



es rapidamen foro-bandi. La femello, elo tambèn, es agressivo au printèms, quand intro en coumpeticioun emé d’àutri femello pèr un partenàri vo un territòri. En deforo de la periodo de reprouducìoun, plusiour merle podon parteja un abitat còmun que i’aporto biasso e assousto, e i’arri-von de se quiha pèr la niue en pichot groupe. Lou mascle que defènd soun territòri agis plus agressivamen devers lis intrus dóu bè arange que devers aquéli dóu bè jaune.

Coumpourtamen

La pauso nourmalo dóu merle negre es proun dreissado, la co dins lou prolounjamen dóu cors. Au sòu, quand cerco sa biasso, a uno atitudo mai ourizountalo. Se desplaço pèr de pichot bound, fasènt, emé soun bè, vouleteja li fueio morto pèr trouba de predo animalo escoududo en dessouto. Es alor uno curso de vitesso entre lou lounbrin e lou merle. Es proun amusant de veïre un merle tirant dóu bèc un verme adeja enfounsa dins soun trau e resistant tant que pòu. Souvènti fes, s’acabo que lou verme es coupa en dous... Tre que la sesoun avanço e que de fru madur soun lèst sus lis aubre, lou merle li pòu aganta. L’agrado li ban de soulèu : se jais au sòu, lou plumage espeloufi, la co e lis alo desplegado. Tóuti lis aucèu fàn acò, mai éu s’escound pas pèr lou faire !

Vòu

Lou vòu dóu merle negre es dirèit e souvènt bas. Sis alo courto, asatado au mitan dis aubre, permeton pas de long desplaçamen. Pamens d’ùni pouplacioun, fan de partènço subre-tout de niue.

Alimentacioun

Soun regime es inseitivore e frugivore. Lou merle manjo uno grandò varieta d’insèite, si babo, de verme, de cacalaus, de grano, de baio e de fru. L’agradon li cerieso, li figo, lis amouro, e en ivèr quand lou sòu es gela, se coungousto di fru di prunié espinous, aubespìn o rousié. Casso sus li tepiero en sautarelejant. Esiton pas aussi à furna dins lis aubre e li bouissoun pèr culi de caniho.

Reprouducìoun

Lou parèu adoubo soun nis emé de broundiho, d’erbo seco, de moussò, de fueio e de fango, dins uno baragno, un bouissoun, o dins d’èurre contro uno paret. La femello coustruis quasimen souleto un nis de la formo de coupo. Quand lis iòu soun poundu, entre tres e cinq, d’un blu verdastre e taca de brun, soun couva dos semano de tèms. Lou mascle ramplaço la femello quand ié fai besoun de s’alimenta. 5 nisado soun poussiblo dins la memo annado. Li piéu-piéu soun nidicole

(vìvon dins lou nis) e soun abari pèr li dous parènt, emé de predo animalo. Li jouine quiton lou nis au bout de 12 à 13 jour après la nascudo. Li parènt li nourrisson encaro pendènt tres semano, e soun independènt au bout d’un mes. Trouban de nis de merle dins li baragno, li bousquet, li pargue e jardin, li bord de fourèst e lis esclargiero. Lou nis es basti à uno autour de 0,5 à 15 m, bèn escoundu. En deforo, es endu de fango, lou dedins de la coupo es lissado emé de fango e es tras que sourne. La presènci de fango lou rènd soulide e permet d’assouta uno o dos àutri couvado. Lis aucèu sedentàri coumençon sa repro-ducioun, tre la fin de l’ivèr. Lou paret es mounougame. Li jouine se poudran reproudurre un an après agué chausi soun territòri. En Franço, la predacioun, li malautié, la casso e lou cambiamen climati fàn uno mortalita variant de 50 à 80 % segound li region. Lou merle negre fai gaire de partènço. Es vesible touto l’annado au nostre.

Menaço e prouteicioun

Lou merle negre es un aucèu còmun e abundant. Es pas amenaça. En vilo la predacioun majo es li cat e li courvidat (croupatas). Roubuste e douta d’uno grandò capacita d’asatacioun, aquest aucèu mantèn uno pouplacioun noumbrouso.

Lou Mounocle d’Or

Lou merle negre es afetuousamen escais-nouma “Lou Mounocle d’Or”. La maje part de mis article soun pousa dins ***La Hulotte*** revisto que festejo si 50 an de parucioun (n° 115) , tóuti li 3 o 4 mes, emé de dessin umouristique en blanc e negre, de pichor persounage. Lou librihoun nous parlo d’aucèu, de granouio, de papaïoun, de picuot mamifèr... Emé lou darrié numerò de ***La Hulotte***, aprendrès à identifica sènso vous engana lou Mounocle d’Or, lou merle mascle, la merlato vo lou merlichoun emé un pichot rampèu sus li diferènci emé l’estournèu, lou sansounet, li diferènt representant de la famiho di tourdre. *La Hulotte* se trobo esclusivamen en abou-namen : 38 € pèr 6 numerò : La Hulotte - 8 rue de l’église - CS 70002 - 08240 Boulton aux bois. www.lahulotte.fr.

Noum en prouvençau dóu merle negre : blavet, chastre, coulalet, tourdre chicaire, tagniero. Noum d’àutri merle de la memo famiho : merle-à-co-blanco, merle-à-pies-blanc, merle-coulour-de-roso, merle-de-mountagno, merle eiguié, merle loubbard, merle renaire, merle rouge, merle rouquié, merle rous, merle soulitàri.

T. D.

À l’AFICHO

■ Estefaneto Gilles, que pintavo de santoun...

Lou mes darrié, vous aviéu leissa planta en 1926, dóu coustat dóu Bastidoun di santoun, à Paris au balouard di Capucino, mai vous aviéu proumés dous mot sus aquelo que n’en avié pinta li telo, que s’apelavo Estefaneto Gilles. Li vaqui, aquéli mot ! Avisas-vous qu’en 1925, Marcèu Provence avié escri un librihoun que l’apelavo *Petite histoire familière de la crèche et du santon*. E adeja, avié chausi Estefaneto pèr l’ilustra. Subre chasco pajo, elo avié fa de siloueto de santoun, de sceno de belèn, de Sant Francés d’Assiso gaubejant la proumiero crècho vivènto. Aquesto fèmo emé la lanterno, que vèn devers nous, apiejado sus soun bastoun, n’en es un eisèmple di bon.

Estefaneto Gilles èro marsiheso - d’aiours, déurié faire soun intrado dins lou *Dictionnaire des Marseillaises*, qu’uno nouvelo edicioun espelira dins gaire de tèms – uno Marsiheso nascudo dins lou cantoun de Sant-Enri, en 1894. A atraversa tout lou siècle XX^{en}, qu’es morto en 1981, toujours à Marsiho. A dessina, escrincela sus lou bos, pinta... e esculta tambèn. D’un coustat l’autre, ai glèna quàuquis entre-signe que fan bèu lume sus soun aventuro artistico. Ansin, i’a un dessin, creiouna e coulourisa sus la pajo de titre de la *Petite histoire familière de la crèche et du santon*. Fuguè fach à la lèsto, qu’es en formo de dedicadis. Aquesto pichoto sereno, di long péu e de la longo co de pèis, es devengudo ma proumiero Estefaneto.

l’a pièi un autre libre, *Lou Libre de l’Amour* qu’es rènn de mai, se se pòu dire ansin, que la proumiero partido de *La Miòugrano entre-duberto* de Teoudor Aubanel. Fuguè estampa à Marsiho en 1928, e lou devèn i *Bibliophiles de Provence*, un tirage de lùssi de tout bèn just 125 eisemplàri. L’artista, l’enluminaire que n’en dessino lou frontispice e li vinto-quatre vigneto, que n’acoulouris à-de-rèng chascun di 125 eisemplàri, es mai Estefaneto. La bèuta de tóuti aquéli enluminuro n’a fa un libre raro, qu’à l’ouro d’aro pèr n’en croumpa un, se fau leva la pèu.



l’a de-segur forço àutris obro, mai soun escampihado dins de couleicioun privado. Dins li tiero di museon marsihés, n’en relève dos : aquèu de Nosto-Damo de la Gardo a un retra dóu Criste ; aquèu du *Vieux Marseille* avié croumpa en 1970 uno pinturo, *La vieille servante*, qu’aro dèu rabaia de pòusso dins la reservo dóu founs còmunau d’art countem-pouran. De tèms-en-tèms, quauque tablèu passo en salo di vèndo... Justamen, dóu tems que grifounave aqueste rego, vai-ti pas que legisse dins moun jour-nau, uno souspreso di bono : la couleicioun de santoun de Marcèu Carbonel se vai vèndre à l’encant, à Marsiho, lou 30 de novèmbre e dins la tiero i’a de santoun que soun signa Estefaneto Gilles... Lou jour di, qu’èro lou bèu jour de la Sant-Andrèu, ai fa ni uno ni dos, e me vaqui parti pèr Marsiho, pèr veïre tout acò à bèus iue vesènt. N’en siéu revengu emé uno estatueto signado, uno *Notre-Dame de la Route*. l’avié dous àutri santoun, qu’an tant fa flòri qu’ai pas pouscu segui la mountado di pres. Pamens èro bèn bello, la fiho dins soun vèsti de Marsiheso. Ai fa sa fotò, que l’ai sounado Estefaneto la segoundo, que siéu óubliga, après tant d’annado de quisto, de recounèisse qu’ai fa chi : de la vertadiero Estefaneto, n’ai jamai retrouba un retra. Aviéu meme perdu si piado : sabiéu pas ço qu’èro devengudo après lis annado 40. Pèr me remetre à tafura, a faugu l’asard d’un image pïous. D’image pïous ? Vo, i’avié meme d’istòri miraculouso que se debanavon sus la telo...

De segui, que de la fin de l’istòri, n’en parlaren lou mes venènt.

Andrèu Poggio

Dedu d’un viage en Africo dóu Sud :

Darriero estapo emé Gerard Phavorin

Lou pargue naciounau Kruger

Dimars lou 14 de novèmbre

Quouro se levan avans cinq ouro, es deja grand jour. Partèn pèr un *safari* matinau. Pensan res-countra mai d’animau que dins lis ouro caudo de la journado. Es tout lou countràri. E, en mai d’acò manco de lus pèr li fotò. La situacioun s’ameiouro vers li sèt ouro. Poudèn rintra au campamen emé uno bello meissoun de res-contre animalié. Nous fau libera lou *bungalow* à nòuv ouro. Après un café e un dejuna tira de la biasso sus la terrasso de la cafetaria, quitan lou *lower sabie camp*. À Satara, lou campamen venènt, an ges de *bungalow* de libre.

Pèr astre, an un terren de campagne e reservan un emplaçamen. Seguissèn la pisto principalo que ié meno. La quitan de tèms en tèms pèr enrega de pisto segoundàri. Lis animau ié soun à boudre. En ribo dóu camin vo au mitan de la pisto, vesèn zèbre, gnou, girafo, antilopo, facouchère... uno vertadiero arco de Nouè. Quouro, subran, pèr lou proumié cop, se capitán nas à nas emé un troupèu d’elefant. Nous fau nous aplanta que nous copon lou passage. Coume tóuti li bèsti dóu pargue, an la priourita. Davans aquésti masso enormo, sian pas lèst à la coun-tèsto. Lou group mena pèr la matriarco, acampo femello, nistoun e jóuini mascle. Quand tout aquèu bèu mounde es passa, repartèn. Mai èro sènso coumta un jouine mascle atarda. Furious de se faire leva la priourita nous coursejo. Es pas lou moumen de lounagnejá e nimai de cala lou moutour.

Rescountran tourna-mai d’elefant. Aqueste cop soun de mascle adulte que sèmblon bèn mai pasible. En ribo de la pisto, empasson de bras-sado d’erbo qu’an derrabado emé sa troumpo. Li mascle, mastoudout di lòngui defènso, rès-ton sèmpre à l’escart dóu troupèu. Fasèn un arrèst pèr se restaura dins un rode ameinaja pèr acò. Es un enclaus encleda, moute sian à la sousto dóu ferun. Eici, au reiaume di bèsti sóuvajo, soun lis uman que soun engabia.

Rejougnan lou campamen sus li quatre ouro. Anan quatecant à la recepcioun pèr reserva un loujamen pèr l’estapo venènto. Lou campamen de *letaba* es coumplèt. Pèr astre poudèn agué un *bungalow* à l’*Olifant rest camp* qu’es tout proche. Pièi, anan planta la tèndo dins lou terren de campagne. Es aliuncha, i raro dóu campamen, quàuquis acacia ié fan oumbrage. Un simple cledat nous desseparo de l’espandido de la broussou. De l’autre coustat de la grasiho, pou-dèn vèire d’antilopo que paisson pasiblamen.

Fasèn quàuqui croumpo à la boutigo dóu cam-pamen e anan s’entaula à la *cafetaria*. Quand tournan au terren de campagne, es negro niue. Trouban noste camin à la lusour de nosto lampeto. Dins lou feissoun luminous, desvistan subran uno creaturo esglaïouso. Imaginas uno meno d’escourpioun de la taio d’un ligoubau. Pèr astre, es liuen de la tèndo. Es emé un suen menimous que sarran l’intrado de la telo, vou-lèn pas reçaupre la vesito d’un bestiàri ansin. S’endourman i milo brut de la savano africano : brusimen d’insèite, rugimen de lioun e regagna-men dis ièno.

Dimècre lou 15 de novèmbre

Es cinq ouro e lou jour es deja leva. Après un café pres à la lèsto sus lou cubert de la vei-turo, s’encaminan vers lou campamen d’Olifant, l’estapo venènto. Long de la pisto que ié meno, se debano l’espetacle aro coustumié de la fauno africano. Fasèn lou plen de pelliculo e de filme emé de zèbre, de gnou, d’impala, de koudou...

Vers dès ouro arriban à *Olifant rest camp*. Es dins un site superbe. Susploumbo la ribiero Olifant, moute sus li ribo se passejon d’ipou-poutame. Lou *bungalow* es forço agradable e lou rode un vertadié tros de paradis. Après uno pauso, partèn pèr un safari.

Es vers quatre ouro, lou moumen moute la calourasso se fai mens forto. Ribejan la ribiero Olifant. Es trevado pèr de galejoun goliath, d’auco d’Egito e de marabout, estràngis aucèu que soun li marabout. La naturo lirà a pas gasta emé si tèsto e soun còu despluma. E, pèr que l’ague rèn de manco, uno longo pocho jugulàri de coulour roujo ié pènjon à la garganto. De mai soun de carougnié e ié agradon li bourdihié di vilage. Sus l’arenéi de la ribiero, li croucoudile penequejon, arrengueira coume de vacancié que se radasson sus li plajo. Uno mounino ver-vet emé soun nistoun arrapa à soun pitre, nous pourgis un bel image de Vierge à l’enfant. Soun cousin, bèn mai gros, lou babouin, nous devisto de sa lucado interrogativo. Aquéli singe van en

bando, fouissant lou sòu en quisto de mangis-clo. Se mesclon souvènt is antilopo. Semblable à de gros dindoun, li bucove vo calao de terro, an lou plumage negre e la tèsto e lou còu d’un rouge viéu. Vanegon dins la savano à grand dèstre.

Rintran au campamen vers sièis ouro dóu vèspre. S’anan bèure un refrescamen sus la terrasso que pourgis uno visto espetaclouso sus lou païsage environant. En contro-bas, poudèn espincha lis ipoupoutame que vènon broustiha lis erbo en ribo de la ribiero. Pièi, fasèn pas d’alòngui pèr s’ana jaire.

Dijòu lou 16 de novèmbre

Se levan à cinq ouro, coume à l’acostumado. Dos ouro mai tard, nous vaqui enregan la pisto vers lou nord, pèr un novèu safari. Lou tèms es bèu. Rescountran un troupèu d’elefant i ribo dóu camin. S’abéuron dins un valat. Un pichot elefantoun assajo d’engaugna lis adulte. De lou vèire tant desgaubia emé sa pichoto troumpo, n’en sian tout pertouca.

Un pau mai liuen, dins la savano erbouso, un groupe de zèbre fai lou roudelet à l’entour d’un nistoun tout bèu just sourti dóu vèntre de sa maire. Es pèr l’apara di predatour, lou tèms que pousquèsse teni sus si pato.

En remountant vers l’uba dóu pargue, fasèn un bestour pèr ana saluda lis ipoupoutame dins soun *hippo pool*: vesèn que si cabessasso que subroundon dis aigo. Avèn dre à un councert de renamen e de boufamen. Tiran camin enjus-qu’au *Mopane rest camp*. Soun noum ié vèn dóu mopane, uno planto dènso e forço auto qu’es uno regalado pèr lis elefant. Crèis dins aquesto partido dóu *Kruger park*. Partejant lou rode emé li baoubab. Aquesto vegetacioun trop auto fai que la visto de la fauno es bèn mens eisado. Es pèr acò que li vesitaire soun pas espés dins lou caire.

Pèr vira camin, la pisto que coustejo la *Crocodile river*. Es uno acourcho que nous evito uno qua-rantenno de kiloumètre. Un fais de branco n’en barro l’intrado, sarié impraticablo ? Decidan pamens de l’endraia. Se disan que poudèn tour-na camin pèr cas toumbant. Au pèd d’un aubre, jais la despuèio d’uno antilopo cob. Uno mou-



lounado de vóutour s’acarnassis sus aquesto carcasso abandonado pèr li lioun. Aquésti, gava, dèvon penequeja dins lis enviroun. Un pichot riéu a cava soun lié en travès de la pisto. Quouro lou passan, aussissèn lou brut di code escountu pèr lis aigo que tuerton lou bas de la caisso de la veituro. D’ùni kiloumètre mai liuen, la pisto a despारेigu, empourtado pèr un gaudre rabènt. E, coume fasèn arrié, s’avisan que lou lume de la servo d’òli es atubado. Se disèn que fau riboun-ribagno rejougne la pisto principalo. Degun nous vendra pourta ajudo dins aquéu rode isoula. Es emé la petarrufo de pas poudé ié capita que landan coume d’uiau enjusqu’à l’embracamen. Largan un souspir de soulas quouro i’arriban. Pèr astre uno veituro de service que passavo dins lou caire, s’arrèsto. Se rendèn comte emé l’emplegat dóu pargue que la servo d’òli es crebado. Devèn espera qu’averti-guèsse lou service de reparacioun dóu pargue. Après quatre ouro de tèms, au gros de la calou-rasso dóu jour, lou vehicule de remourcage arribo. Un cop la veituro cargado sus lou remòu, fasèn tira enjusqu’à la vilo de Phalaborwa. Es à 35km, en deforo dóu pargue e se i’atrobe uno agènço *Avis*. Tournan, pièi, dins lou pargue emé la veituro qu’avèn agu en ramplaçamen. Pèr n’en facilita l’intrado, l’avèn cargado sus lou vehicule de remourcage. Nous vai mena au campamen de Letaba. D’aquí farèn tira vers l’*Olifant rest camp*. Avèn pas fa uno deseno de kiloumètre, qu’un enorme elefant nous vèn barra lou camin. Devèn espera que lou patriar-cho mau luna n’aguèsse soun proun e s’esbi-gnèsse dins la broussou.

— *Sarié esta uno entre-presso suicidàri de passa en forço !*, nous vèn lou menaire.

En causo d’aquel entravadis, arriban au *Letaba rest camp* tout bèu just avans la barradisso di porto pèr la nuie. Es prouvesi d’uno autourisa-cioun de circulacioun qu’enregan la pisto. Fau saupre que de circula dins lou pargue après lou calabrun es enebi. Nous vaqui parti pèr trente kiloumètre au bèu mitan dóu pargue à jour fali. Roulan despièi mens d’uno miechouro que fai sute negro niue.

Dins l’escuresino brihon lis uei de la feruno. Dins lou lume di fare, vesèn sourgi de chacai, de lèbre, de machoto... Subran ! au mitan de la pisto s’acipan à-n-uno bando d’ièno en casso. Nous coursejon uno bono miechouro de tèms avans d’abandouna. L’ièno que sa maisso pou-derouso es uno armo de cregne, fai si predo de tout ço que crouso sus soun camin : antilopo, zèbre, pichot de rinouceros vo de bufle e de cop que i’a... l’ome.

Fin finalo, es emé forço contentamenten qu’arri-ban au campamen. Fasèn nosto biasso di rèsto que trouban dins lou refrigeradou. Pièi, fasèn pas d’alòngui pèr s’empaia, aflaqui pèr aquelo journado de treboulèri.

Divèndre lou 17 de novèmbre

A plòugu dins la niue. E, aqueste matin descur-bèn un cèu carga de nivo. Acò, nous empacho pas de prene lou dejuna sus la terrasso dóu *bungalow*. Vers vuech ouro, anan à la recep-cioun reserva uno plaço au *Berg-en-dal rest camp*. Sara nosto darniero estapo. Quitan lou campamen d’Olifant vers dès ouro. Dous cènt kiloumètre de distanço desseparon li dous cam-pamen. Après uno centeno de kiloumètre abeli pèr l’espetacle jamai alassant de la fauno de la savano africano, fasèn uno pauso à Tchokwane. Sourtèn la biasso dóu sa. De merle blu de l’uei daura e de tourtouro, vènon n’en quista li brego. Arriban aro dins uno encountrado de colo abouscassido. À l’ourizoun de cherpo de nivo s’arrapon à la cimo di mountagno. Aqueste paï-sage valouna, nous chanjo dis inmènsi planuro que vènon de treva. Es un pau avans d’arriba à Berg-en-dal, qu’avèn l’astre de vèire uno anti-lopo rarissimo. Es l’ipoutrague negre vo *sable antelope*. Coume soun noum l’endico, a uno raubo negro, franc dóu vèntre e de l’arrié de la grupo que soun blanc. Si bano soun anelado e forço longo, enarcado vers l’arrié.

S’arrestan au pieloun funeràri de Jock of the bushveld. Es l’istòri vertadiero de Jock lou chin. L’autour d’aqueste libre classí, conto soun aven-turo viscudo dins lis annado 1880 emé soun chin dins la broussou africano. Es aquí que Jock defuntè.

Avèn tout bèu just lou tèms de desbarda nòsti bagage de la veituro, que la chavano peto. Toumbo un glavas à tout nega, e, causo curiou-so souto aquéli latitudo de... greloun. L’aurige passa, lou cèu redevengu linde, anèn manja à la *cafetaria* dóu campamen.

Dissate lou 18 de novèmbre

Uei, fai forço bèu. Pas lou mendre tros de nivo dins l’azur dóu cèu. Après lou dejuna, partèn pèr un novèu safari. Es vers li sèt ouro e la calourasso se fai pas encaro trop senti. Fasèn de moute e davalò dins un païsage de colo. Passan forço riéu à gaso. Crousan quàuqui veituro d’àutri vesitour matinié coume nautre. Vesèn la fauno mai coumuno dóu pargue : impala, babouin, facouchère emai tambèn uno superbe cigougno. Retour au campamen pèr saupre s’un *bungalow* s’es libera pèr aquesto niue. Lou nostre, l’avèn agu pèr uno souleto niue.

Eici, pamèns avèn coume recours de tanca la tèndo au terren de campagne.

Tournan sus la pisto dins l’espèro de vèire de lioun. Vesèn bèn d’aiglo, de facouchère, de bufle, de babouin e de-segur lis inmancàblis impala. Mai, de-bado : ges de feran à metre sus la veto dis aparèi fotò.

Sarrestan au pausadou d’Afsaal pèr sourti la biasso. Rescountran aquí dous vesitour anglés. Nous assabènton que soun dins lou Kruger park despièi soulamen tres jour e qu’an vist de lioun. Paure de nautre, avèn passa uno semana à barrula dins tout lou pargue e n’en avèn pas desvista la co d’un soulet. Es ansin dins li safari individuau es à la devino. Sabèn jamai ço qu’uno souspreso nous reservo. Mai, es ço que n’en fai tout soun atra.

Tournan au campamen pèr tanca la tèndo avans jour fali. Urouso souspreso, quouro anan pèr paga l’em-plaçamen de campagne, nous avison qu’un *bun-galow* vèn de se libera. Poudèn dire que sian mai astra qu’emé li lioun.

Lou tèms de desmounta la tèndo e partèn pèr

un darnié safari. Anan enjusqu’à un pos qu’es sus la colo que susploumbo lou campamen. D’amout, se coungoustan de l’espetacle dis aigo dis estang qu’acoulourisson de roso lou soulèu que trecolo.

Sus lou camin de retour, rescountran dous ele-fant mascle que paisson pasiblamen. Superbe darnier image d’uno journado de safari.



Se croumpan pèr festèja dignamen nosto dar-niero niue en Africo dóu sud, uno boutiho de vin à la *shop* dóu camp. Pèr malastre, aquelo s’avèro èstre uno infamo trempo. En mai d’acò, lou repas s’es aboundous, es gaire goustous.

Dimènche lou 19 de novèmbre

Se levan d’ouro, cinq ouro, pèr nosto darniero journado en Africo dóu sud.

Après agué empassa un café à la lèsto, par-tèn pèr un ultime safari, safari qu’es lou mot dins la lengo swaheli pèr *viage*. Fasèn uno virado sus de liò moute avèn barrula lou jour d’avans. De-segur, lis gracióusis impala soun sèmpre presènto. Pamens, sian guierdouna d’uno pichoto souspreso : rescountran de zèbre. Es vrai que n’en avian pas encaro vist dins lou caire.

Rintran au campamen pèr plega d’un biais definitiéu nòsti bagage. Aqueste sèr, prenèn l’avïoun pèr lou retour au nostre. Leissan emé regrèt lou pargue naciounau Kruger, aqueste vertadié jardin d’Eden.

À peno passa lou pourtau de sourtido, retrouván lou mounde mouderne. Lou fum dis usino que vesèn au liuen, es aquí pèr nous lou counfierma. Ribejan encaro un pau li raro dóu pargue à man drecho. Se poudèn chala pèr un darnié cop de l’espetacle de la fauno africano. Alevat dis impala, vesèn uno girafo e soun girafoun, dous facouchère e un calao quiha sus uno branco. Mai, bèn lèu, aquélis image s’escafon davans la circulacioun routiéro descabestrado de la N4. Escalan pièi dins lis autour dóu Drakensberg. Passan la vilo de Nelspruit touto flourido dóu rouge di flamejant e dóu blu di jacarandié.

Fasèn un pichot bestour pèr remira la cascado de l’Eland river. Sis aigo plounjon de l’orle dóu planestèu dins uno gorgo estrecho.

Pièi, fasèn tira vers Johannesburg, dins li vàs-tis espandido dóu Highveld. D’eici d’eila, uno grando fermo dóu Transvaal, enroudado pèr lis *oundavel* dis emplegat. Sian estouna de vèire dins li pasturo d’antilopo mesclado i troupèu de vaco vo de fedo. Soun d’animau d’elevage. Sa car es presado pèr n’en faire lou *biltong*, de viando secado.

La visto di crassié di meno, nous anóuncio l’arribado à Johannesburg. Tournan la veituro à l’agènço *Avis* de l’aerouport. Pièi, uno fes acabado li fourmalita de douano e de pouliço, s’anan entaula à la *cafetaria* dóu terminau B. Descoulan à sèt ouro trento dóu vèspre. Après douge ouro de vòu, coupa pèr uno brèvo escalo à Ateno, desbarcan à l’aerouport de Luxembourg. Es lou dilun lou 20 de novèmbre.

Gardan d’aquéu viage, lou remembre d’uno varieta infinido de païsage, de desert cremant, de savano troupicalo, de mountagno escala-brouse e d’espandido de plajo daurado. E mai que tout, ço que nous avié atriva dins aquesto countrado, de-segur la richesso de sa fauno afri-cano. Que chale de poudé la descurbi en touto liberta emé uno veituro persounalo.

Se sian avisa que lou regime d’*apartheid* vivié si darnié jour. Plus ges d’aquésti panèu pèr desse-para li blanc di *colored* dins li liò publi.

Despièi, sian tourna dous cop en Africo dóu sud pèr i descurbi de novèu païsage, jamai alassa de la vesiou de la fauno sóuvajo africano.

FIN

L’Astrado

“**Nosto antoulougio**” es lou titre dóu n° 58 de la revisto bilengo de Prouvènço que vèn de parèisse.

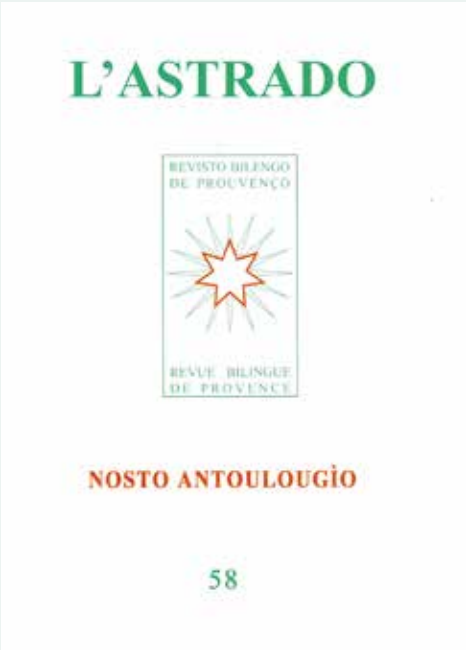
Coume lou dis sou baile Michèu Courty dins soun lindau : “Uno antoulougio es la chausido d’ùni tèste facho pèr un escrivan soulet. Chascun pòu o noun l’aprecia e dire : “léu, tant, auriéu pas retengu aquéu pouèmo de X., auriéu pulèu retengu aquéu de Y.” Es clar que pòu i’agué autant d’antoulougio que d’èsse.”

Adounc vaqui aquéli tèste marcant de nosto literaturo em’uno presentacioun de l’atour e un tros de soun obro.

- *Moun Celèstre* d’Anio Bergèse, tèste chausi e presenta pèr Ives Gourgaud.

- *La tourre de Coustanço* d’Antòni-lpoulite Bigot, tèste chausi e presenta pèr Jaume Louis.

- *Se la mountagno tremoulavo...* de Felipe Blanchet, tèste chausi e presenta pèr Michèu Courty.



- *Li Fablo de La Fontaine* de Marius Bourrelly, tèste chausi e presenta pèr Mounico Méjean.

- *Lou Maianen* de Louis Denis-Valvéране tèste chausi e presenta pèr Andriéu Poggio..

- *Li Despatriado* de Maurise Faure, tèste chausi e presenta pèr Jaume Blanc.

- *Nouvè Grané* de Vitour Gelu, tèste chausi e presenta pèr Fabian Rouman.

- *La Bourrido dei Dieoux* de Jan-Batisto Germain, tèste chausi e presenta pèr Felipe Blanchet.

- *Mansour* de Louvis Giraud, tèste chausi e presenta pèr Enmanuèl Desiles.

- *Moun país es un riéu...* d’Ives Gourgaud, tèste chausi e presenta pèr Anio Bergèse.

- *Maurèu* de Francés Jouve, tèste chausi e presenta pèr Jan-Pèire Monier.

- *La Fueio d’aubo* de Mario-Louis Martin, tèste chausi e presenta pèr Brunoun Smolarz.

- *Pouèmo* de Reinié Méjean, tèste chausi e presenta pèr Arleto Roudil.

- *Lou Meinagié* de Vitour-Quintius Thouron, tèste chausi e presenta pèr Lucian Garnier.

Aquéu numerò de *L’Astrado*, de 100 pajo au format 15 x 21, costo 15 € port coumprés, es de coumanda à :

L’Astrado prouvençalo
C28
179, quai Louis de Vau
34080 Montpellier

■ Ditado - 27^{enco} edicioun

La **Ditado** se tendra lou 27 de janvié à Setème, salo Fernand Ros, Plaço Pierre-Didier Tramoni.

- Acuei à 2 ouro dóu tantost, ditado à 2 ouro e mié.

Nous farié plasé de vous aculi emé vòstis escolan coume cado annado.

Uno ditado se fara à Cornoulo, Salo Daumier, ourganizado par IEO-83.

Acuei 2 ouro dóu tantost.

ISTÒRI

Lou ç cediho es pas prouvençau

Dins uno bono sourso, sian ana pesca uno questioun ourtougrafico bèn agensado dins lou journau *Lou Brusc* despièi lou 4 de mai 1879 pèr G. Rainol : “Lou *Ç cedito* n’es pas uno letro prouvensalo”.

“Cercas pèr tout caire e cantoun, furnas tóuti li lis autour, repassas tóuti li libre, espeluguejas toùti li Troubadour, espepiounas toùti nòstis anjòu literàri, se m’atrouvas un Ç cediho, un soulet *Ç cediho*, vous baie un merle blanc e lou vau dire à Roumo.

Adounc, d’abord que n’en an jamai ges mes, perqué nàutri n’en metrian ? Pèr de que escriéurian diferentamen qu’éli : *Vènso, Durènso, benfasènso, jouvènso, valènso? Balanso, lanso, maniganso, benuranso, garanso, esperanso, Franso, deliéuranso? Nisso, doussso*, etc., etc.!

Adounc, declaran soulennamen que - d’aqui que nous provon qu’avèn tort - faren rasso dóu Ç cediho, lou prouscrivèn, l’accoussejan e lou boutan au cadarau literàri emé tóuti lis àutri marridis abitudo que lou fransés nous a fa prene enjusco eici.

Lou *Ç cedito* n’es pas uno letro prouvensalo.

N’en voulèn plus !”

La sausso prengué pas estènt que G. Rainol deguè baia mai d’esplico :

“Parèi que nosto declaracioun un pau brutalò sus lou *C cediho* a esmóugu quàuquis un de nòsti leitour. D’ùni atrovon que voulèn roumpre l’unita. D’àutri atrovon que tenèn pas proun conte de l’etimoulougio. D’àutris enfin atrovon qu’avèn ges baia de provo de noste dire. — Aquéli van avé subran satisfacioun.

En levant lis Espagnòu e li Catalan qu’an pres dis Arabe d’abitudò ourtougrafico fouesso aluenchado dis abitudò latino, afourtissèn que pas un atour prouvençau avans Bellaud de la Bellaudièro n’a emplgega lou Ç : ço qu’es à dire que despièi lou siècle IXe enjusco au siècle XVIIe que l’avèn presso i Francés, aquelo letro es pas estado emplegado un còp pèr li cènt e li milo escrivan qu’an enriquesi la literaturo prouvençalo.

Pèr prouva que jamai li bons autour prouvençau an emplega lou Ç, s’atrouvarié pas uno provo mai cènt, mai milo, mai cènt milo. N’avèn qu’à durbi à l’asard qunte autour que sié. Gerard de Roussihoun pèr eisèmples. Tè ! vaqui just la pajo 186 :

Lo morgues an de .K. que ab lui tensa, E enten la razocum la comensa : Tem que lhi fassa tobre la genitensa No lhi qual qu’en fezes la penitensa,



Parlet cum savis om de gran creensa : “Don n lo comiat de Dieu e la licencia Tornatz m’en volgra estre en obediensa.” E’l reis si lho afolà, no lh’o agensa : “Morgue, digatz .G., gar no li mensa No fara fi am me ni covinensa Tro que l’a fol de guerra e tot la vensa ; Pero s’il noiri-iéu pauc de naissensa Trop poc .M. omes paisser de sa garena Quan cugei fes am mi la remanensa. El ma comenset guerra e malvalensala leu lhi toldrai la terra tro en Ardensa ; Hon cuh en Rossilho ni en Proensa Que fassa mai .G. la remanensa.

Aqui, quant i’atrouvas de Ç ?

Girard de Roussihoun es pas lou soulet à escriéure tóuti li mot emé uno S e jamai emplega lou Ç cediho, letro franchhoto que li prouvensau de vuei soun ana prandre à Paris. Veici tournamai uno laisso de la cansoun de la Crosado contro leis ereti de l’Aubijes, es la 107e.

Lo coms cel de Tolosa, lo fi lhs dama Constansa S’en torneç ab sa ost ; e li baro de Fransa N’ols sigran ja dèi mais, so sapchas ses doptansa Car trop i an ferit d’espaza e de lansa. Aicels de Rabastencs, que an gran esperensa En los felos eretges e en lor fela erransa, Se son donc renegat, car cujan ses doptansa Cujan sian vencut, e en aital balansa Son aicels del país can ab lor esperansa Co aicels qu’ieus ai dig.

Ausi, quant avès mai counta, de Ç ?”

De verai, Jousè Fallen dins sa “Grammaire provençale” ramentavo acò :

Il est à remarquer que ç ne se rencontre pas dans tous les textes du vieux provençal : on écrivait: Provensa, naissensa, ect., quand nous écrivons Prouvènço, neissènço, etc.

Jùli Ronjat dins “L’ourtougràfi prouvençalo” noto que se countùnio encaro de pas emplega lou ç cediho dins d’ùni mot :

“Pamens escrivèn sourso, ressourso, roumanso, sausso, e li Franchimand source, ressource, romance, sauce, e ansin de quàuquis àutri mot.”

Honnorat dins soun diciounàri, emplegavo la cediho pèr AGENÇA, mai trantaivo emé AGEANÇAMENT, AGENÇAMENT, pèr pièi apoundre AGENSAMEN.

Frederi Mistral, éu, dins soun Tresor dóu Felibrige, baio AGENSA - AGENSAIRE - AGENSAMEN, tant soulamen se ié trobo pas AGÈNÇO, que vai èste emplega emé lou c cediho.

Quand Devoluy escriéu à Mistral, lou 3 de janvié 1908, se ié trobo lou mot : Aro, Mmo Rouma poudrié s’entendre direitamen emé l’agènço Auzac...

Se poudié pensa que se gardavo la letro finalò dóu mot pèr fourma si derivat, coume pèr lou FOUNS, s’es garda la letro S : AFOUNSA, DESFOUNSA, ENFOUNSA, FOUNSA, FOUNSIÉ, FOUNSIERAMEN, REFOUNSA.

Mai noun, n’es pas parié pèr lou DAVANS emé lou c cediho : DAVANÇA. Parié pèr lou BALANS emé soun BALANÇA.

Adounc ounte n’en sian ?

L’ourtougràfi permet de trascriéure la lengo parlado e aquí d’un biais coume d’un autre la prounounciaciun à l’ourau es la memo. Lou prouvençau s’es de-bon acapara dóu *ç cediho* e se pòu plus leva de soun apelacioun “Prouvènço”, fin finalò es uno bello roumanso.

C. Berraten

La cadeno dóu port de Marsiho

Aquelo cadeno aparèis sus li proumié plan Coinchon de Marsiho en 1350 (fotò).

Li maioun de la cadeno se tiblavon entre la tourre Maubert (1447) (la tourre dóu Roy Reinié), au Nord e la tourre au bas dóu fort Sant-Micoulau, au Sud, fin de countourroula lou passage.

N’en rèsto qu’un crouchet au pèd de la tourre Maubert (fotò)

Lou sacage de Marsiho fuguè ourganisa pèr li



troupo dóu rèi Alphonse V d’Aragoun entre li 20 e 23 de novèmbre 1423. Louis lou III^{en}, Comte d’Anjòu e de Prouvènço, adóuta pèr la Rèino de Naplo, Jano II avié pas descendènt. Alphonse V coubesejavo tambèn la courouno de Naplo, se bateguè contro Louis lou III^{en} qu’aguè dins lou sud de l’Itàli un court sucès e l’òbliguè de tourna mai en Aragoun. Sus lou camin dóu retour e fin de se venja contro lis alia de Louis, Alphonse V ataquè Marsiho, la sagatè e cremè la ciéuta tres jour de tèms.

La cadeno dóu Port Vièi fuguè esclapado e raubado coume un troufèu.

Aquest episode mau couneigu que durè tres jour es uno di mai grando umiliacioun que la vilo aguèsse jamai couneigudo. Lis arlandiè espagnòu partiguèron emé avec la cadeno e li relicle de Sant-Louis d’Anjòu.

Mau-grat après touto meno de negociacioun, li relicle fuguèron rendu en partido à Marsiho en 1956, mai la cadeno, elo, es toujour pendoulado i paret, au founs de la catedralo Santo-Mario de Valènço en Espagno.

Après 600 an d’ùni Marsihés an encaro l’idèio de faire reveni la cadeno à l’oustau !

Un Marsihés milito pèr un retour à Marsiho de la cadeno raubado. A meme crea uno peticioun, mai es pas lou proumié.

Plusiours assai de negociacioun se soun sucedi mai tóuti an cabussa.

La Vilo de Valènço fuguè soulicitado mai d’un cop pèr la coumuno de Marsiho. Jan-Glaude Gaudin fuguè à l’iniciativo de plusiour demandoc



en novèmbre 2003, en 2004, vers tambèn lis autorita religiouso de Valènço, mai de-bado A jamai agu de responso.

En 2010, lou conse de Valènço faguè pamens un gèste à la fin d’uno vitòri de l’OM fàci au clubè espagnòu : óufriguè au maire marsihés la fotò encadrado de la cadeno dóu Port Vièi serpentejant long di paret de la catedralo.. Vergougno !

Irèno Palmiro

Jan-Pèire Tennevin

Demié li darriés escrivan en lengo prouvençal, particulieramen en marsihés, Moussu Tennevin a parti pèr lis estello lou 13 de desèmbre dins sa 102^{enco} annado : èro nascu en mai de 1922.

Proufessour agrega de letro classico, francés, latin, grè, a toujours milita pèr la causo prouvençalo, pèr sis escrit, despièi lis annado is annado 80, emé uno bello obro literàri. Si raconte, bagna de fantastique e de scièn-ci-ficioun, nous sousprengué pèr sis oubrage marca pèr si passiouun: la sciènci ficioun, l’ufoulougio (estùdi dis OVNI) e l’istòri.

Ensignè à Sidi Bel Abbès (Argerio), à z-Ais-de-Prouvènço, à Marsiho e à l’Escolo Nourmalo de z-Ais.

Fuguè elegi majourau dóu Felibrige en 1970. Avié *la Cigalo de Seloun*, reçaupudo à la Santo Estello de z-Ais, à la seguido d’Emile Bodin, lou Cassiden. Fuguè quàuqui tèms baile dóu capoulié Reinié Jouveau.

Aguè lou *Grand Prix de Provence* de Ventabren en 1998 (fotò).

À chasco vacanço, es au sud de Bouc-Bel-Air, que venié se ressoursa, au pèd dóu Baous Rous, dins la bastido famihalo eiritado de sis anjòu despièi la Revouluciouun, “Le Verger”. À la fin dis annado 50, coumencè de cava lou sòu ounte sabié que li rouino d’un oppidum de la civilisacioun saliano dourmien despièi mai de 2000 an. Lou faguè 20 an de tèms, descendent emé soun ase de tresor celtou-ligure sourti souto 40 cm de terro.



Jan-Pèire Tennevin pèr si cènt an d’age

Redounè formo i ceramico esclapado que n’en faguè un pichot museon famihau. Li pèço li mai impourtanto fuguèron menado dins de museon.

Coume pintre, creè de persounage estrange que trevavon soun imaginàri emé d’estra-ter-rèstre e de païsage imaginàri. Moussu Tennevin prengué uno retirado pasiblo à z-Ais. Gagnè pas la batèsto contro la COVID e partiguè envirouna de sa famiho (avié 3 pichot, de felen, e un mouloun de rèire-felen)...

Participè au *Counsèu de l’Escri Mistralen* que s’èro fach à l’aflat dóu Felibrige, mai s’apielo sus lou sabé-faire dóu C.I.E.L. d’Oc e la proupousicioun de soun baile Bernat Giély. Jan-Pèire Tennevin venié is acamp e nous counseiaivo sus l’etimoulougio di mot, pèr li neoulougisme. Èro un ome d’un grand sabé, e baiè de cous de prouvençau à l’Oustau de Prouvènço à z-Ais. Avié un imour particulié. Me ramente qu’un jour, pèr un Coungrès dins la Coumuno de z-Ais, sus Jòusè d’Arbaud, un counferencié nous fasié languì emé un sujèt sus “*Lou pouèmo que Jòusè d’Arbaud a jamai escri*”. Moussu Tennevin, que n’en poudié plus d’aquesto counarié, sourtiguè e se sian retrouba sus la galarié ounte nous faguè magis-

tralamen lou laus de “La Sabato”, dins lou biais di Grè dins l’Agora. Un grand moumen d’imaginacioun improuvisado. Un autre souveni persounau: crese que menè pas sa veituro e me demandè de l’acoumpagna à-n-un acamp d’Ufanoulougio, ço que faguèrè bèn voulountié. Se sian trouba autour d’uno taulo emé de gènt qu’avien rescountra de pichots ome gris, uno outro èro mountado dins uno soucoupo voulanto... Vaqui un tros d’uno entre-visto qu’aviéu facho après nosto escourregudo : *Segne Jan-Pèire Tennevin m’a reçaupu au sièu. Venié tout bèu just de sourti de l’espitau : avié la cambo aloungado sus uno cadiero e de glaço sus lou genouï. Acò ié levè pas soun sourire e soun gentun.*

Prouvènço d’aro: Segne Tennevin, sias cou-neigu pèr vòstis escrit sus lis OVNI. Sias mèmbe d’uno assouciacioun que se dis lou CERPA (*Centre d’Études et de Recherches sur les Phénomènes Aérospatiaux*), qu’es acò? **Jan-Pèire Tennevin:** L’assouciacioun, la cou-nèisse gaire, i’ai jamai travaia . Es éli que m’an demanda de bèn vougué ana à soun acamp e es ansin que sièu vengu à Marsiho l’autre jour. **P. A.:** Fasès parèisse dins la revisto *Lumières dans la nuit*, uno tiero d’article ounte fasès lou poun di manifestacioun que se soun prouducho dins lou mounde despièi quàuquis annado. Nous poudès n’en faire un pichot resumit ? **J.-P.T.:** Es eisagera de dire qu’ai fa lou poun sus tóuti li manifestacioun que se soun prou-ducho, es un article qu’assajo de moustra la semblanço entre lis evenimen que se ié dison para-nourmau e lis evenimen d’aparicioun d’OVNI, rèn de mai. I’a manto uno causo qu’ai leissa de caire, pèr eisèmple li grândis oundado d’OVNI que pendènt quàuqui jour an passa au dessus de la Béugico, o en dessus de la Franço, coume es arriba dins lis annado 90. [...]

P. A. : Dins l’acamp de Marsiho ounte se sian trouba, avèn ausi quàuqui raconte d’esperien-ci viscudo. M’agradarié d’agué voste avejaire : Segne C. nous diguè que lis American fasien travaia quatorge estra-terrestre d’escoundoun, qu’à Marsiho, 14 carriero Lafayette, i’avié d’estra-terrestre que ié restavon, uno dono que fuguè rabaudo pèr li “Pichot Gris”, lou nanet e lou grand pelous...

J.-P.T.: Respoundrai que trop souvènt fan teni lou lou en d’iluminat que gardon la paraulo e que i’a pas mejan de li contro-ista. À-n-un moumen, ai demanda à C. de mounte tenié tàlis enfourmacioun, e me respoundeguè : — *Je ne peux pas vous lou dire...* Alor li gènt coume acò m’interèsson pas. **P. A. :** Mai mounte soun lis OVNI? **J.-P.T.:** P. coumunico emé d’entitat mai aqué-lis entitat soun-ti vertadieramen d’estra-ter-rèstre coume se presènton? Es coume li gènt que fan parla lis esperit. Quouro i’a un esperit que ié dis : — *Sièu l’esperit de Napouleoun*, moun avejaire, es qu’an bèn coumunica emé uno entitat, mai es un esperit que pèr se faire interessant, a racounta qu’èro l’esperit de Napouleoun.... (Poudrès retrouba la seguido dins PA, n° 141, janvié de 2000)

Aro, pèr sa despartido, uno bello ceremounié se debanè dins la glèiso Sant Andriéu de Bou-Bèl-Èr, lou dissate 16 de desèmbre, de tantost. Èro subre-tout quàuqui souveni racounta pèr si felen en memòri de soun Papet e pèr sis ami. De noumbrous felibre e quàuqui majourau èron vengu pèr ié baia un darrier óumage. Lou Capoulié Paulin Reynard se faguè escusa e fuguè lou rèire Capoulié Pèire Fabre que faguè lou laus en prouvençau. Moussu Tennevin es ensepeli dis lou cros famihau, i Milles, à coustat de sa mouié Reinato. Moussu Jan-Pèire Tennevin me leissara lou souveni d’un grand moussu, sourrisènt, simple e discrèt, toujours emé la casqueto e prenguèrè un grand plasé de legi tóuto soun obro, qu’avié uno imaginacioun tras que fertilo... À-Diéu-sias, Mèstre Tennevin !

Tricio Dupuy



La bello tiero de sis obro

- *Lou Grand Baus*, Cavaillon, Mistral, 1965.
- *Darriero cartoucho* : roman provençal, traduction française en regard, Aix-en-Provence, La Mulatière, 1967.
- *Darriero cartoucho 2 : Lou Revenge di causo*, Aix-en-Provence, La Mulatière, 1968.
- *Lou Mounde parallèle*, Aix-en-Provence, La Mulatière, 1971.
- *Le Baou-Roux : oppidum celto-ligure*, Aix-en-Provence, Les Amis d’Entremont et du pays d’Aix antique, coll. Les Cahiers de l’Association les Amis d’Entremont et du pays d’Aix antique, 1972.
- *Cansoun*, Aix-en-Provence, l’Escolo dis Aupiho, 1974.
- *La Vièio qu’èro mouarto*, Aix-en-Provence, 1976.
- *La Countagien*, coumèdi, Aix-en-Provence, 1978.
- *Gracchus Bœuf e lis Oilitan*, satiro, Nîmes, Bené, 1982.
- *Pèire carbounié*, Grandir, 1984.
- *Lou Brounze et li tavan*, Nîmes, Bené, 1985.
- *Essai sur le style de la langue provençale*, Marseille, lou Prouvençau à l’Escolo, 1987.
- *Lou pantai e àutri nouvello*, Berre-l’Étang, l’Astrado, coll. l’Escritòri, 2003.
- *La legèndo dóu fraire Atanasi*, Berre-l’Étang, l’Astrado, coll. l’Escritòri, 2015.
- *François Michel de Salon-de-Provence. Le Maréchal Ferrand reçu à Versailles sous Louis XIV.* Étude historique.



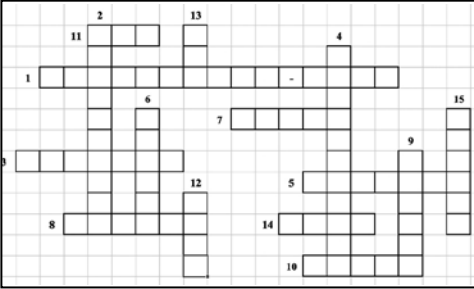
*Despart de l’an 2023
La literaturo prouvènço
en grand dòu*

MOT CROUSA de Rèino Oberti

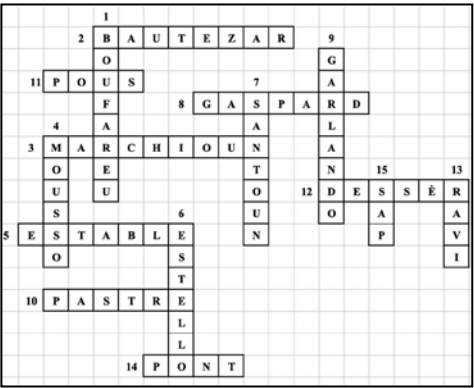
Definicioun : es l’ivèr !

- 1) L’ivèr, es bon de lou béure pèr se rescaufa.
- 2) Toumbon dóu cèu l’ivèr.
- 3) Pas soulamen pèr faire de “tennis”.
- 4) Se dis tambèn “resquihaire” sus la glaço.
- 5) Fau s’assetta dedins e se leissa res-quiha.
- 6) Soun de gant trauca...
- 7) L’esport maje de l’ivèr.
- 8) Es basti pèr li pichoun emé de nèu e uno garroto.
- 9) De gant emé soulamen lou gros det.
- 10) L’estiéu se manjo à la mar.
- 11) Es lou tèms de l’ivèr.
- 12) Necite pèr leva la nèu davans l’ous-tau.
- 13) À la mountagno es touto blanco.
- 14) La sesoun la mai frejo.
- 15) Rescaufo la tèsto

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicioun Prouvènço d’aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun “Prouvènço d’aro”, emai pèr coumanda lèu lèu un d’aquéli libre dispounible, manqués pas d’ana sus lou site d’internet que presènto tout acò :

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à bódre dins nosto lengo

La fraso interrogativo

Emplé noun interrogatiéu

La questioun pausado es :

(seguido dóu mes passa)

— uno meso au desfis,

E cresès qu’acò sufira ? Sabès bèn que noun !

E cresès qu’acò sufira pas ? Sabès bèn que si !

- *Eh ! vesès pas qu’es niais ?*
“Nouvello Proso d’Armana” de Frederi Mistral

— uno councessioun o uno ópousicioun

Avès agu de malur ? perché desespera ? Fau countunia e faire avans.

- *Alor ? faudrié saupre ço que voulès ? Sias-ti pèr resta vo bèn pèr sourti ? Faudrié vous decida !*
“La pouso-raco” de Farfantello

Interrogacioun particuliero

Li negacioun apourtado pèr li prounoun indefini “**degun**” (per-sonne), “**ges**” (point), “**res**” (point, personne), “**rèn**” (rien) e li contro-negacioun di mémi mot coubla emé la particulo “**pas**” (pas), podon baia un sèns pousitiú à la fraso interrogativo.

I’a degun ? Y a-t-il quelqu’un ?
(Litt : Y a-t-il personne ?).

I’a pas degun ? Y a-t-il quelqu’un ?
(Litt: N’y a-t-il (pas) personne ?).

I’a ges de candidat ? N’y a-t-il pas de candidats ?

I’a pas ges de candidat ? N’y a-t-il pas de candidats ?
(N’y a-t-il pas (point) de candidat ?).

I’a res ? Y a-t-il quelqu’un ?

I’a pas res ? Y a-t-il quelqu’un ?
(Trad. litt : Y a-t-il (pas) personne ?).

I’a rèñ de nõu ? Y a-t-il quelque chose de nouveau ?

I’a pas rèñ de nõu ? Y a-t-il quelque chose de nouveau ?

Es que i’a pas res eici que posque enrega ?
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

La fraso esclamativo

La fraso esclamativo met en valour, pèr intounacioun, lis emoucioun e lis estat d’amo de la persouno que parlo emé diferènti nuanço d’endignacioun, de coulèro, de joio, de regrèt, de souspresso vo de doulour. Es souvènt entrou-ducho pèr de mot esclamatiéu o acoumpagnado d’inter-jeicioun. Se termino toujour pèr un poun d’esclamacioun.

Basto ! que vengue ! Assez ! Qu’il vienne !

O tas de mourre verd ! ié faguè, - dóubli garço !
“Li Bourgadiero” d’Antòni Bigot

Moun Diéu ! qu’èro poulido !
“Li Serenado” d’Ansèume Mathieu

La coustrucioun sintassico es souvènt procho d’aquelo de la fraso interrogativo. Lis ajeitiéu e prounoun interroga-tiéu soun alor emplega coume esclamatiéu : “**que**”, “**quau**”, “**quent**”, “**quente**”, “**quinte**”, “**quant**”, “**quant**”.

Quent ivèr, ai-las !
“Frejoulun” de Pau Arène

Anas vèire quinto lougico !
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

E zóu ! qu camino arribo !
“Li Patriarcho” de Savié de Fourviero

Misericòrdi ! que nas !
“Lis oubreto en proso” de Jousè Roumanille

Quanto minuto passère aqui !
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Quéñti finesso d’óusservacioun !
Quento amo esmougudo e douço !
Armana prouv. 1913 “Dicho dóu Capoulié” Valèri Bernard

La coustrucioun sintassico pòu encaro èstre identico à-n-aquello de la fraso declarativo.

Emai iéu siéu felibre, emai iéu cantarai en lengo provençalo !
“Discours e dicho” de Frederi Mistral



La fraso esclamativo en provençau se presènto, pèr fes, coume sintassicamen incoumplèto.

E Jan, qu’es encaro aqui !

Maigre festin, emai fuguèsse au gras !
“Conte provençau” de Jousè Roumanille

Lou provençau coumenço souvènt li fraso esclamativo pèr la counjouncioun de couourdinacioun “**e**”, simplamen pèr baia un efèt de repeticioun e d’ensistanço.

E que sabe iéu !

E basto qu’aquéu crid fugue la proufecìo dóu sauvamen de nosto raço !
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

E vous, degun vous cerquèè jamai garrouio !
“Pignard lou Mounedié” de Marius Jouveau

Li fraso esclamativo sèns verbe soun souvènt coustruicho en provençau emé la prepousicioun “**de**”:

Ai ! de mis esquino !

Ai ! d’aquéu drole ! d’aquéu drole !
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

L’esclamacioun óutativo se coustruis emé vo sèns la particulo “**que**” dóu sujountiéu.

- presènt,

Que visque Prouvènço !

Diéu posque te flouri ! Diéu posque te sauva !
“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

- imperfèt,

Visquessias cènt an !

Pousquèsses-ti, moun ome, reviéuda tant eisadamen nosto reialo e caro espouso, que s’entre-seco dins soun lié !
“Lou secrèt di bèsti” de Frederi Mistral

- plus-que-perfèt

Ma bello, aguessias vist landa lou Cri !...Vès-lou !
“Mirèio” de Frederi Mistral

Bèu Diéu ! aguessias vist alor la pauro vièio !
“Prefàci de Lou Cant dóu terraire” de Frederi Mistral

La fraso esclamativo utilisant un mot esclamatiéu se coustruis em’ un verbe au sujountiéu (emé vo sèns la particulo “**que**”):

- presènt,

Basto plóugue !

- imperfèt,

Proun que venguèsse !

- plus-que-perfèt

Bouto, qu’aguèsse parti !

La fraso esclamativo pòu èstre coustruicho em’ un verbe à l’infinitiéu acoumpagna vo pas, d’un mot esclamatiéu.

Pecaire, parti tant vite !

Iéu, lou faire rèi !

T’óubliða, tu, ma tèndro amigo !
“Li Serenado” d’Ansèume Mathieu

La fraso esclamativo entrouducho pèr “**se**” (“**si**” en francés) se coustruis emé lou sujountiéu plus-que-perfèt.

S’aguessian sachu !

Eh ! bèn, veses, viedase, se t’aguessian segui ! faguè Aubanèu à Grivolàs.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Pèr fes meme, la counjouncioun “**se**” (“**si**” en francés) es sous-entendudo.

M’aguèsses vist ploura, ma bello !
Armana Prouv. 1883 “Li conte pèr mi sorre” d’A. Marin

Lou coundiciounau adus à l’esclamacioun uno idèio de proutesta-cioun.

Dequé ! aquéli felibre cantarien plus !

E jurère bèn que me i’agantarien plus.
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Aquelo valour esclamativo de proutestacioun traspourtant dins l’aveni un fa presènt pòu encaro èstre espremido pèr un futur.

Saren ridicule e ausaren pas rire !

Quand sarié Ganeloun, I pèd de Dono Jano, encadena de ferre, Faudra que vèngue à jube !
“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

Estruturo de la fraso esclamativo

La coustrucioun sintassico de la fraso esclamativo pòu èstre la memo que la fraso declarativo, mai pòu tambèn presenta d’autri formo que depèndon de l’elemen sus quente porto l’esclama-cioun.

- un ajeitiéu,

Qu’es poulido, aquilo chato !

- un noum

Quente travai aguère !

Tant de mounde estùdion lou provençau !

- un prounoun demoustratiéu,

Aquéu-d’aquí es un paire coume fau !

- un prounoun esclamatiéu,

Que fai fre ! — Que t’ame !

Que parles bèn provençau !

De segui lou mes que vèn

“ L’Infèr ” de Dante Alighieri

Dins la draio dóu centenàri seten de la desapar-tido de Dante en 1321. Caminan toujours dins “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

CANT XXVIII

Ciéucle vuechen. Nouven valat. Li seme-naire de garrouio religiouso e poulítico que despartiguèron lis ome, s’envan emé lou vèntre dubert, li man coupado. Bertrand de Born porto sa tèsto à la man.

Quau poudrié, meme en proso, emai s’afe-ciounèsse à faire e recoumença soun raconte, dire en plen tout ço que veguère de sang e de plago ? Touto lengo, de-segur, restarié courto, amor que nòsti parla e nòstis inteliènci soun pas capable de coumprendre e espremi tant de causo. Se s’aubouravon encaro tout lou mounde qu’àutri fes, sus la terro tourmentalò di Pouihò, soufriguèron dins sa car e dins soun sang pèr causo di Trouian, coumpagnoun d’Eneas e foundadou de Roumo, e pèr causo di l’ongui guerrou punico, quouro Annibau faguè tant grandò piho d’anèu d’or sus li soudard rouman sagata à Cano - coume l’escrèiu Tito Livo que jamai s’engano : se s’aubouravon em’éli li Sarrasin que patiguèron di cop reçaupu de Roubert Guiscardo emé quau se vouguèron acipa, e aquéli que sis os se podon encaro acampa à Ceperan ounte fuguèron traite e messourgué li baroun pouihés ; e eila à Tagliacozzo ounte lou vièi Alardo, pèr si counsèu mai que pèr sis armo, faguè gagna la vitòri ; e se fasien vèire, aquéu li plago de si membre, l’autre si bras e si cambo coupado, sarié rên à respèt de l’orro semblanço dóu nouven valat. La bouto que, di tres post que n’en tapon lou founs ié manco aquelo dóu mitan o di dos outro l’uno, es pas trau-cado coume un dana que veguère, rout dóu mentoun fin-que moute se peto ; (1) entre cambo, li tripo ié pendoulavon ; e se vesié si courado e lou triste sa que fai de merdo (2) emé lou vièure que l’on empasso. Coume m’afeciounave à l’aluca me regardé ; e, emé li man, se durbiguè lou pitre en disènt : “Aro, tè, agacho coume me deglesisse ! Agacho coume es estroupia Maoumet ! Davans iéu s’envai Ali que plouro emé la faci fendudo despièi lou mentoun fin-qu’au flot de péu de soun cran rasa. “E tóuti lis àutri que veses aquí, vivènt semenèron l’escandale e lou chismo, amor d’acò soun fendu d’aqueste biais. “Eila, darrié la vòuto dóu valat, i’a’n cifèr que tant crudelamen nous adoubo, en tournant passa li dana de nosto tiero au tai de soun espaso, à cade tour coumpli sus lou camin doulourous dóu ciéucle infernau, dóumaci nòsti plago se soudon en caminant e soun en plen assanado quand tourna-mai ié venèn davans. “Mai tu, quau siés, que sus lou pont t’envas badant, belèu pèr remanda l’ouro que te faudra ana vers la peno que t’a impausa lou jujamen, après la counfessioun de ti fauto ?” “L’agantè pas, la mort ; ni lou pecat dins li tourment lou meno”, respoundeguè moun mèstre ; “mai pèr ié faire aquista la perfèto

esperènci, fai mestié que, iéu que siéu mort, lou mene pèr l’Infèr, eiçavau, d’un ciéucle à l’autre ; e ço que te dise es vrai coume es vrai que te parle.” Fuguèron mai de cènt aquéli que, l’aguènt ausi, s’arrestèron dins lou valat pèr me regarda, meraviha, en oubliant lou martire. - “Adounc, digo à Fraire Dolcin, (3) tu que belèu tardaras gaire à tourna vèire lou soulèu, que se prouvesigue de vièure, se dins aquéu liò me vòu pas lèu segui, pèr fin que l’estrencho de la nèu adugue pas au Nouvarés (4) uno vitòri qu’autramen ié sarié mai-que-mai dificilo d’empourta.” Maoumet me diguè acò après qu’aguè leva un pèd pèr s’enana ; èro deja acabado, sa dicho, quouro lou pausè au sòu pèr parti. Un autre, qu’avié lou gousié trauca e lou nas coupa fin - que souto lis usso, e que ié soubravo plus qu’uno auriho,



coume lis autre s’estènt arresta estabousi pèr m’aluca, avans lis autre durbiguè sa courniolo que, pèr deforo, de pertout, lou sang la fasié vermeialo, e diguè : “O tu que ges de crime coundano à l’Infèr e que veguère eilamout, en terro latino - s’uno semblanço trop perfèto m’engano pas - rapello-te Pèire de Medicina se jamaiournes vèire la douço plano clinanto de Vercelli à Marcabò. “E fai saupre i dous plus nòbli catau de Fano, à Mounsen Guido e peréu à-n-Angiolello, que se la counaissènço qu’avèn eici de l’avenidou es pas enganarello, saran jita foro de soun veissèu e, proche de la Catolica, cabussa dins la mar em’uno pèiro au còu pèr trahisoun dóu segnour feloun. (5) “Dins touto la Mieterrano, entre l’Isco de Chipro e Maiorco, Netuno veguè jamai se coumpli tant grand crime pèr la man di pirato ni pèr aquelo di Grè. “Aquéu traite, (6) qu’a plus qu’un uei e que gouvèrno la ciéuta de Rimini - que n’i’a un aqui emé iéu que vouldrié l’agué jamai visto - li fara veni pèr agué em’èu un parlamen ; pièi, faran tant, que ié servira en rên de faire de vot e de preguiero, coume fan li marin quand lou vènt, à Focara, lis agarris.” E iéu à-n-éu : “Digo-me quau es e fai-me vèire aquéu que dises qu’a garda tant d’amarun de la visto de la ciéuta de Rimini, se vos qu’eilamoundaut adugue de novo de tu.” Alor, pausè sa man sus la maisso d’un siéu coumpan, e ié durbiguè la bouco en cridant. “Aqueste es lou que t’ai di ; e parlo pas. “Forobandi de Roumo, anè trouva Cesar en Gaulo e lou decidè à-n-encamba lou

Rubicoun, en i’afourtissènt qu’aquéu qu’es lèst e prouvesi e qu’espèro en-liogo d’agi pèr forço, fau que n’i’en cose.” Oh ! coume me semblavo espavourdi, emé la lengo coupado dins lou gargassoun, Cùrio que fuguè tant ardit pèr baia counsèu ! Em’acò, n’i’avié un emé li dos man coupado que, levant si mougoun dins l’aire fousc de modo que lou sang que n’en rajavo i’embrutissié la caro, cridè : “Souvèn-te dóu Mosca, peréu ; de iéu que diguère, aï ! las, “pèiro tracho n’a ges de co”, quand aguère decida la mort de Buondelmonte : marrit gran d’ounte greièron li bourroulo en seguido di qualo li Tousecan se despartiguèron en Guelfe e Gibelin.” E iéu apoundeguère : “E en seguido di qualo periguèron tóuti li tiéu.” En causo de que, la doulour coumoulant sa doulour, s’enanè coume un fòu. Mai iéu restèrè à regarda aque-lo colo, e veguère uno causo qu’auriéu pòu de la racounta soulet, sènso outro provo que ma bono fe, s’èro pas que me douno d’asseguranço ma counsciènci, aquelo bono coumpagno qu’à l’ome baio d’ardidesso, aparado coume es souto l’auberc dóu sentimen de sa pureta. Veguère dóu bon, e me sèmblo que lou vese encaro, un buste sènso tèsto que caminavo ni mai ni mens que lis àutri dana dóu triste escabot ; e sa tèsto coupado, la tenié à la man pèr la cabeladuro, penjadisso, à guiso de lanterno ; e aquelo tèsto nous alucavo e disié : “Aï ! paure de iéu !” D’èu-meme fasié à-n-éu-meme soun propre calèu ; em’acò, èron dous en un e un soulet en dos partido ; coume acò pòu èstre, i’a qu’Aquéu qu’ansin gouvèrno que lou saup. Quand fuguè arriba just au pèd dóu pont, levè aut tout au cop soun bras e sa tèsto pèr nous pousqué parla de mai proche e diguè : “Aro, vè ma peno, coume es crudèlo, tu que respire e pamens vènes vèire li mort ; e cerco se n’i’a uno autant grèvo coume aquelo. “E pèr fin que posques pourta de novo de iéu, saches que siéu Bertrand de Born, aquéu que dounè au Rèi Jouine (7) li marrit counsèu. “Lou paire e lou fiéu, lis aubourère un contro l’autre : Architofèl faguè pas mai, em’Absaloun e Dàvi, quouro lis abrivavo vers lou mau. “Amor qu’ansin despartiguère li gènt qu’èron tant unido, aï ! las, porte mi cervello separado dóu fiéu de l’esquino qu’es dins aqueste cors trouncia. “Ansin dins iéu se devino óusservado la lèi dóu talioun.”

- (1) Moute se peto : “rotto dal mento infin dove si trulla.”
- (2) De merdo : “che merda fa di quel che si...”
- (3) Dolcin : Dolcino da Romagno, de la sèito religlouso dis Apoustòli, disciple e sucessour dóu mèstre Gherardo Segalelli, que mouriguè sus lou cremadou. La crousado que se descadenè contro éu lou fourcè de s’estrema sus lou mount Zibello ounte resistè long-tèms. Mai la fre, la nèu e lou manco de vièure l’espachèron de countunia. Se rendeguè e fuguè brula.
- (4) Au Nouvarès : I gènt de Novara que ié fasien la guerrou.
- (5)-(6) : Lou segnour feloun : Malatestino da Rimini.
- (7) Au Rèi Jouine : L’èinat (Enri) dóu rèi d’Anglo-terro Enri II. (1154-1189).

De segui lou mes que vèn

Li besicle

L’envencioun d’aquesto “pèiro à legi” sounado tambèn “pèire de bericle” (blo counvèisse de la formo d’uno mié-esfèri, taïado dins uno pèiro aliscado, un cristau de rocho vo uno pèiro luminoso, lou beril qu’a douna lou mot bericle) es counseigudo despièi l’Antiqueta à Suso.

Tre lou siècle 1^{er}, lou filousofe Sénèque coustato qu’un óujèt regarda au travès d’uno d’esfèri de vèire pleno d’aigo aparèis mai grosso. À parti dóu siècle XIII^{en}, de cristau de rocho èron utilisa à Veniso coume “pèiro de leituro”. Èron simplamen plaça sus li pajo di libre pèr ié vèire miés. Es dins aqueste siècle qu’un Italian faguè uno descuberto impourtanto : placè davans sis iue un curbecèu fa de cristau qu’ameiouravo sa vesiou.

Li proumié besicle de visto fuguèron enventa en Itàli au siècle XIII^{en}. Souna “besicle”, èron fa emé dos lentiho roundo, emé de vèire de Murano enclaus dins de ciéucle estaca individualamen à de manchoun religa entr’éli emé un clavèu e sènso brancho. Soun dicho “clavelanto” (clouantes).

En 1284, la prouducïoun de vèire round pèr lis iue, s’ourganisè. Aquéli lentiho èron útilo soulamen pèr la vesiou de proche. Èron subre-tout utilisado pèr li mounge coupisto. L’envencioun de l’empremarié faguè crèisse la demando en besicle pèr d’uni proufessioun : orfèbre, noutàri, abouticàri vo de mestié de prestige : lettru, representant de l’autourita.

Au siècle XV^{en}, li besicle ramplaçon lou clavèu pèr un pont que pòu èstre de bos, de metau, de bano, de cuer, d’escaume de tartugo vo de fanoun de baleno : li “besicle à pont arroundi”. Soun pièi douta d’un riban estaca darrié lou cran o d’uno feissello autour de l’auriho pèr assegura un bon mantèn. Mai tard, li mounturo èron fissado bono-di un riban autour de la tèsto, o encaro bono-di uno barro escoundudo souto la perruco vo lou capèu. Es pièi d’envencioun de mejan pèr faire teni li besicle qu’arribon : lou pinço-nas, lou lourgnoun binocle. Mai pamens au siècle XVI^{en}, li besicle sènso brancho rèston à la modo dins la bourgeoisie emé lou lourgnoun monocle.

Es entre 1727 e 1730 que li proumié besicle an pourta de brancho. Èron fa de bras rigide, emé un anèu au bout. Li binocle arribon au siècle XVIII^{en}, lou faci-à-man e la lourgneto de teatre qu’an d’un manche, au siècle XIX^{en}.

T. D.

Prouvènço d’aro

Périodicité : mensuelle.
Janvier 2024. N° 405
Prix à l’unité : 2,50 €
Abonnement pour l’année : 30 €
Date de parution : 02/01/2024
Dépôt légal : 31 janvier 2028
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse : n° 0128 G 88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d’aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.



Directeur administratif : Patricia Dupuy, 12, Traverse Baude, 13010 Marseille.
Comité de rédaction : H. Allet, S. Defretin, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta.
Dessinateur : Gezou.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d’aro
Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d’aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d’oustau :
Pichot noum :
Adrèisso :
.....
.....
.....
Adrèisso internet :

- abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **30 éurò**
- abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **35 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l’ordre de : "Prouvènço d’aro"

La Crous de Ventùri

Coume cado annado emé la chourmo dis escourrière de l'*Escapado de Gêmo*, sian mounta à la crous dóu Mount-Ventùri. Poulit endré que Pau Cézanne e bèn d'âutri n'an pinta soun decor ufanous. Enfin se cresien de ié mounta, mai avèn pas pouscu ana fin-qu'à la crous. Souleto la draio dóu GR 9 es autourisado à la caminado. D'efèt an entre-pres d'obro pèr restaura aquelo crous e soun pedestau. Vèrai aquéli soun abena pèr lou tèms que passo, li mistralado, e li cop de foudre an agu resoun dóu mounumen. Tambèn li tuert termic an mes à mau li riban d'aram dóu paro-troun. Van mounta un chafaudage de dès-e-sèt mètre d'aut, fin qu'au soum de la crous. Pèr lou cop van pinta aquelo e radouba soun pedestau, e seguramen cambia li riban d'aram. Un travi de Titan, que fau coumta aqui, à quasi 1000 mètre d'aut, sus de marridi coundicioun meteò. Un travi tihous pèr mena lou materiau. Urousamen l'elicouptàri faguè mirando pèr acò. An aprouficha d'uno fenèstro de bèu tèms pèr coumpli lis ana veni. N'en faguèron pas mai de vint-e-cinq pèr mounta tout lou materiau e lis eisino de chantié. Demai ié falié faire d'aise pèr pas destimbourla l'aucelino e la fauno de l'èndré: urousamen nison pas d'ivèr. Pamens aproufichèron de ramena un mouloun de tris, de rambai, que leissa à la longo dóu tèms, jasien pèr sòu.

Avien fa en 1982 lou radoubage dóu pedestau que toumbavo en moussèu, avien emplega un mourté d'agasso, belèu. Aqueste cop lou chantié vai dura dès semano, mai fau teni comte di refoulèri de la meteouroulougio, que bessai van perlounga lou travi. L'obro vai cousta 174 000 éuro, en-cause de l'acaminamen en elicouptèri dis eisino e di materiau pèr lou chantié: vèrai lis ana veni an fa mounta lou pres. Lou chantié vai èstre mena à la sousto, de la direicioun dis Espàci Naturau e Grand Site de França de la Metroupòli. Pas mens de cinq artisan van oubra sus lou site. Lou chantié vai dura un mes e mié, nourmalamen... Mai parlen d'aquéu mounumen qu'es la crous. Aquelo d'aquí segnourejo l'èndré à 948 mètre d'auturo, un signau que s'encapo de touto l'encountrado. Es au siècle XVI^{en} qu'un marin faguè aquéu vot piòus:



eregi uno crous sus la proumièro moun-tagno rescountrado: fuguè aquelo dóu Mount Ventùri. Aquéu marin d'aquí s'èro tira escap d'un naufrage en mar nostro. Aquelo crous la faguèron de bos, ournejado de dos ancro de fèrri. Lou bos s'apouriguè lèu lèu, e fuguè ramplacado en 1785 pèr pèr uno autro que s'avaliguè tambèn, l'avien facho peréu de bos. En 1842, tour-na-mai la ramplacèron. Aquéu cop es un estudiant de z'Ais qu'avié mouneda l'obro e fa lou vot. Mai aqui, d'aquéu tèms se fasié de roumavàgi e li roumiéu ié venien coume l'avé à la sau. Ansin pèr souveni s'entournavon emé un moussèu de bos de la crous. En-cause d'acò tourna-mai partiguè lèu en douliho. En 1875, lou curat de Rousset, l'abat Messounier, vai estaca lou cascavèu pèr counjura li dous mau qu'aclapon la França:

la veirouleto e la seguido de la guerro de Prusso. Se meteguèron sus lou tai pèr remounta uno nouvello crous de dès-e-vue mètre d'auturo. Soun pedestau de fèrri recatara en soun mitan un cor fa de couire encasta di vint-e-dous-milo bèn-adus qu'avien douna au bacin. Èron li parrouquian, di dioucèsi de z'Ais, d'Ambrun, d'Arle e que saup iéu. Ansin la crous de fèrri, sèt mètre d'auturo es tengudo pèr un pedestau de massounarié de vounge mètre d'aut. Pèr lou cop la Crous de Prouvènço, d'aro (sic), fuguè inaugurado e benesido en 1875 pèr Teoudor-Gustin Forcade, archevesque de z'Ais, davans tres milo fidèu. Vuei es toujours aquelo crous que segnourejo lou relarg, despièi quasimen 150 annado.

Jan Peire de Gèmo.

Marsiho en Prouvènço

Pèr la reduberturo dóu Museon prouvençau de Castèu-Goumbert, lou mes passa, lou Maire de Marsiho, Benezet Payan, faguè l'anóncio dins soun discours que s'entour-narié lèu dins lou quartié pèr l'inaguracioun di panèu de Castèu-Goumbert eschrich en prouvençau:



“E bèn lèu, pèr-ço-qu'es nosto istòri, flouriran dins touto la vilo de parié panèu pèr d'ùni di 111 quartié que coumpauson Marsiho, acò risco d'èstre dificile à tradurre, mai faren ço que poudèn pèr-ço-qu'es ansin que vole que nosto identita visque”. Vai pèr d'ùni panèu bastara de chanja l'article coume au *Roucas Blanc*.



Pas proun d'acò, Moussu lou conse a ramenta que s'anavo durbi bèn lèu uno escolo en prouvençau à Castèu-Goumbert disènt “que sara la proumesso qu'aquelo meravihouso lengo de duberturo sara trasmesso”.

Osco segur, li Marsihés soun espanta d'aquel ave-jaire dóu novèu baile de la coumuno, quand se saup que soun davancié a pas rèn fa pèr la souvo-gardo de la lengo dins sa vilo e pamens tambourinejavo d'en pertout pèr faire saupre qu'èro un talentous jougaire de pastouralo pèr li fèsto de Nouvè. Basto! Vuei viro bèu pèr l'aparamen de la lengo prouvençalo e pèr la glòri dóu terraire, la Coupo Santo clantiguè aut e fort à Castèu-Goumbert.



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou counours

dóu
Counsèu Regiounau
de Regioun SUD,
Prouvènço-Aup-Costo
d'Azur



dóu
Counsèu despartamentau
di Bouco-dou-Rose



e de la
coumuno de Marsiho

